

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

# ENTRE RIOS

33

ROSARIO TALA

Maestro MARÍA CONSUELO GANTO

Escuela N° 48

Fojas 126

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Rosario Tala, (Caba Riva)

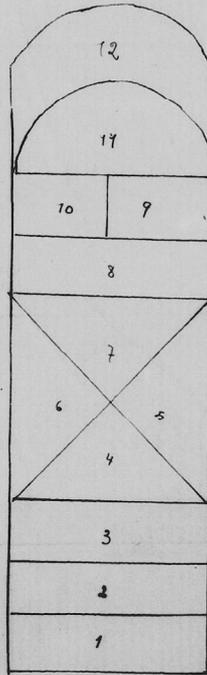
Cuella N° 48

1

María reulente, María Quisulo Tanto

Juegos infantiles

CA - La rayuela -



Este juego antiguo es lo siguiente: El dibujo que antecede, se hace en el suelo, rayándolo si es de tierra o dibujándolo si es de baldosa. Se tira una piedrita a la casilla N° 1. (Estos números los pusemos, para facilitar la explicación, pero los niños no los precisan). Entre un chico o chicas casilla, y saltando solo con solo pie se arroja con el otro la piedra, a toda la casilla según el orden en que están numeradas. Si al pasar la piedrita saltara una casilla, el niño que está jugando pierde el derecho de seguir y continúa otro. - De la casilla 2 se hace pasar a la 3 y así sucesivamente hasta la 12 llamada el cielo. - Llegada a la 12, la piedra es ahora arrojada a la casilla N° 2; de allí se da vuelta y se arroja a la 1. - Luego se tira a la 3, para hacerle salir los niños que los vea, antiguos. Dada el niño que haya conseguido hacerle pasar por todas las casillas sin perder, pero esto resulta de difícil y ocurre pocas veces. -

Rosario Tala, (Este Rito)

Cocula Nº 48

Marta recurrente, María Gabriela Canto

2

## (~) Juego infantil

Un grupo de niños, tomados de la mano forman rueda, cuando  
muertos van cantando etc. y al terminar quedan sentados en el suelo.

A la rueda, rueda  
con pau y canela  
dame dos centavos  
para ir a la escuela.

Canción

~~20~~

- Yo no quiero ir
- acortate a dormir  
pau y pin  
toda sentada así.

al sue  
rita a  
pero  
abre su  
orden  
el ritmo  
la canci  
cielo  
elli la  
salin  
quido  
e de

Rosario Tala, (Corte Rito)  
Escuela N° 48  
Maestro residente, Manó Gusmão Castro

3

## CA Juegos de Sociedad

Las personas que van a intervenir en el juego se piden cada una nombre de flor. El que empieza el juego debe decir:

Pica el pico del pájaro pinto, pica en la rosa.

La persona que se la denominado bajo el nombre de rosa tiene que responder:

No pica el pico del pájaro pinto; no pica en la rosa; pica el pico del pájaro pinto, pica en el clavel. La persona que se llama clavel debe responder de inmediato, con la misma respuesta, sin equivocarse; el que se equivoque tiene pérdida. Como se trata de un trabajo ligero, las pérdidas sucederán.

Rosario Tala (Entre Ríos)

Edicula N° 48

Maestro residente, María Conuelo Cento

4

- Traba lenguas -

I

En una punta de trigo, estaban comiendo, tres tigres, trigo. -

II

La vieja pisa la paja; la paja pisa la vieja

III

Detrás de una mata seca, como riel y rielga seca.

IV

Estaba un teclador teclando

y pasó María Chocena

y le dijo: ¡Oh teclador!

¿teclas tu casa, o teclas la ajua?

- Lo tecló la casa de María Chocena -

V

Fer ~~me~~ me miras, que vos miran, que vos miran;

que ospechar fueron <sup>amante</sup> ~~que~~ ~~vos~~ ~~miran~~, que cuando vos vos miran, vos miran;

VI

Meto el dedo en el tubo, en lo obscuro;

en lo obscuro, meto el dedo en el tubo.

VII

Al entrar al tubo y al salir del tubo

me saqué un pelo y le dice un nudo.

Clamo la atención sobre los traba lenguas N°s II, III, VI  
por que revelan exactamente el espíritu chocarrero del país -  
no; me lapsus Davis ya otro giro a la parte -

Pasario Tala (Entre Rios)

Escuela N° 48

Maestra remite, Maria Consuelo Canto

5

Adirimanza

A mi comadre la chillona, me la siento  
en las rodillas, y en la parte peligrosa, le estoy  
haciendo cosquillas

(La guitarra)

5  
3  
Orario Tala (Cerro Rio)

Cruzeta N° 48

6

(Maestra recitente, María Consuelo Canto)

Adversidades

estoy  
Casa de barro, sacristías de palo, hijos muertos y viejos bochudos  
(el lomo, la pala, el pan, y la resaca)

II

Gorra, pero no de cuero; pata, pero no de vaca  
(La garra pata)

III

Chicha me llaman por nombre, y por apellido Ron.  
(e chicharrón)

IV

Fui a un monte, corté un varejón; cortarlo pude, rajarlo, no.  
(Un cabello)

V

Bizea me llaman por nombre y hacha por apellido  
(Bizecacha)

Rosario Tala, (Entre Ríos)

Escuela N° 48

Marta remitante, María Consuelo Canto

Adinimanzas

Reducete, reducete, a la unicelular se junta cuando se lo sueta  
(el aillo de camaronero)

II

Un angelito fue amortajao, con el delito coloso  
(el cigarro lucendich)

III

Tengue tengue, está colgando;  
manga manga, está mirando;  
tengue tengue cae al suelo  
manga manga se lo cauce (el gato y la cauce)

IV

Cuatro patitas fue van para Francis  
peteque, peteque, ninguno se alcanza  
(los patas del caballo)

V

Viejo buey, con los entellos sobre el pellejo  
(el barril)

VI

El cura viejo carga y seca, le chorrea la manteca  
(la vela)

VII

Campo blanco, semilla negra, cinco insectos y una tenaca  
(el papel, la tuita, los dedos y la pluma)

Armas Tala (Canta Nros)

Canción N° 48

8

(Maestra cantante) - unánimemente (Canción) (Canto)

Pensar que lo sabe, Felice de mané - Iguala la edad.

Un jora un día un jora  
un jora un día un combate  
en los ojos de este jora  
venza la muerte y una muerte

Con tus brazos cabello  
que se te caen a la cara  
no se lavan con jabón  
sino con oro suslich  
¡ sea de mi corazón.

Estimada, sé que me sacas  
y quieres volver a cantar  
que es, tus hermosos ojos  
me vuelven a despertar

Yo quisiera ser palmera  
yo quisiera ser lalón  
para entrar hasta de pedro  
y hablar con su corazón

En la puerta de mi casa  
tengo una planta de alé  
si no fueras tan bonita  
te elegiría para mi

Rovaris Tala, (Entre Ríos)

Escuela N° 48

Martina remittente María Concepción Cantó

Porque que lo sabe desde hace 40 años, Ramón Cantó de 66 años

9

El tanto que anda rodando Canción  
aunque sirva y se esclavice  
por muy derecho que pise  
siempre vive descomulgado.  
A todo el mundo le dan  
a rigor de un sacrificio,  
nada le faltan requisitos  
para que lo quieran mal  
y aunque sea servicial  
no agrada con su servicio

Aunque el verso a rigor, la expresión "a rigor" es muy usada. Así por ejemplo se dice: Se me quitó el dolor a rigor de cataplasmas; Compré una lechena a rigor de economías, etc.

9  
Rancho Tala, (Entre Ríos)

Cuadernillo N° 48

Martha recurrente Maria Cuadernillo Cauti

10

La fuente de agua es sabia

La sabiduría es la cualidad característica de la fuente de agua.  
Las curules, forjadas, son el arado, la uca y el puelo  
no; entre las más convenientes, el dero, la elataca. Fue  
es todo el reporio. A veces fue de trato de un director, nadie  
traza en la uca otra cosa que agua. Los gontes, solo se curulan  
en los grandes aires. Pero hay algo que está por encima de  
los la curules: el mate. La fuente puede aburrir tanto que el  
que a veces, constituye el único alimento; no es que de extraña  
que la tuberculosa haga estragos. Y hay que agradecer al aire  
libre en que vive siempre esta fuente, el que aquellos estragos  
ya no sean en mayores proporciones. Así en verano el  
mate del arroyo se toma bajo un árbol. Bajo un árbol  
se toma el mate a la sombra; bajo un árbol se hacen to-  
dos los quehaceres por la tarde y bajo un árbol se curulan  
uno de otros. Cuentamos por tanto que el aire libre constituye  
toda su parte superior, los efectos de la mala alimentación.

Arancio Tata (Cuba) (his)  
Escuela N° 48  
Martha remitante, Manis Curselo Canto

11

## Juego infantil

El cataplín, cataplín.

Las niñas se tiran de la mano y forman un círculo.

Juego cantado, su forma muy semejante al andalés de  
oro de oro:

- Canción
- Do me la pedido una niña  
cataplín, cataplín, cataplín  
y no se podido encontrarla  
en el fondo del jardín
  - ¿Quién me da usted por ella?  
cataplín, cataplín, cataplín
  - Yo le daré un poco de tomate  
en el fondo del jardín.
  - Eso no me agrada  
cataplín, cataplín, cataplín
  - Le daré un poco de oro  
en el fondo del jardín
  - Eso sí me agrada  
cataplín, cataplín, cataplín
  - Aquí se la traigo colgada  
de los frutos del jardín

Rovaris Tala, (Cabo Rio)

Escuela N° 48

Martina Conditante, María Quispe Condit

12

## Juegos infantiles

### La gata perdida

Se juegan varios niños, recostados en una pared. Luego se lanza la mitad de una y empiezan a empujarse, al centro harán agua. El niño que no consigue quedar en la pile y salga fuera de ella, por la fuerza de los demás, es la gata perdida.

Rosario Tala, (Contre Alto)

Canción N° 48

Maestra remilitante, María Consuelo Canto

13

Adivinaugos

I

En un monte espeso, estaba un trandi extraño el pelucoso.

II

Mets lo duro en lo blando y los dos quedan colgando (el oro en la oreja)

III

Mi comadre la megrita, está sentada en tres patitas (la olla)  
- Mi compadre el colorao, la rodea por los costaos (el juego)

IV

Lo rueto zumbando, y sale goteando (el talde en el pozo)

V

Correo rollo, verde y petiso (el loro)

VI

Dijo tigo un pozo, y para el pozo una soya; desdoblada  
no alcanza y doblada sobra (El pozo es la boca y la soya el brazo)

Rosario Tala (Entre Ríos)  
Escuela N° 48

Maestra remitente María Consuelo Carito

14

Adivinanzas

I

¿ Quié es lo que se le agranda a la mujer cuando se casa?  
(el nombre)

II

Veces, veces como un toro  
Bravo, bravo, como un toro  
(la fofetija)

III

Primero fui blando, después verde fui  
me puse dorada; después ay de mí!  
(la naranja)

IV

Alto, alto; sombrero en lo alto  
guiso no es; adivina quié es.  
(la flor del maíz)

V

No soy ángel ni estrella; y en medio del cielo estoy  
no soy sol ni luna bella; adivina quié soy.  
(la e)

VI

Mi tío tiene un espejo que no se puede mirar;  
un dinero que no se puede contar; mi tío tiene una sabana  
que no se puede doblar.  
(el sol, las estrellas y el cielo)

XII

Localidad: Rosario Tala. (Entre Rios).

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

DICHOS POPULARES.

( 1ª serie )

C

- 1.- Más ráculo que un conejo.
- 2.- Más arisco que un bagual.-
- 3.- Más engreido que utoridá.-
- 4.- Miente, más que los diarios.-
- 5.- Tiene más <sup>cajas</sup> ~~cajas~~ que un queso.-
- 6.- Más enamorado que un fraile.-
- 7.- Más pobre que un cachilo.-
- 8.- Más flaco que un tero.-
- 9.- Más arrugado que chicharrón.-
- 10.- Más desabrido que pan sin sal.-
- 11.- Más mella que cuchillo é gringo.- ✓
- 12.- Más viejo que mi agüela.-
- 13.- Con más miedo que un gringo á caballo.- ✓
- 14.- Más agrio que cuajada é verano.-
- 15.- Más blando que un mameo.-
- 16.- Con más güeltas que un caracol.-
- 17.- Más güeno que utoridá en día de elección.-
- 18.- Más limpio que un casero.-
- 19.- En tiempo de guerra, mentiras como tierra.-
- 20.- Cuando el río suena, agua trae.-
- 21.- Al son que me tocan, bailo.-
- 22.- Mate amigo y zapallo asao.-
- ~~23.~~ - Un gallego aquerenciao.-
- 24.- En casa del herrero cuchillo de palo.-
- 25.- Que me esté mirando ?tengo su marca? ✓
- 26.- Despues de comer sobran cucharas.-
- 27.- Puede ser que tronando llueva.-
- 28.- Le gusta la papa frita, pero no la sabe freir.-
- 29.- Agarrate Catalina que vamos á galopiar.-

Localidad: Rosario Tala. (Entre Rios).

16

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

DICHOS POPULARES.

( II série )

- 1.- "Comer hasta quedar petizo" significa comer con exceso.
- 2.- "Tener un hambre negra" tener mucha hambre.
- 3.- Más largo que espinazo é pobre.
- 4.- Tener la cara más larga que alpargata del 8.
- 5.- Más chico que un medio é yerba.
- 6.- Como pan que no se vende y harina que no se amasa.
- 7.- Tomar unos verdes (tomar mate) /
- 8.- Pa'trás, como el cangrejo.
- 9.- Cuando el sapo crie cola (se dice por cualquier asunto muy lejano)
- 10.- Más contento que un máestro en verano (se hace alusión á las vacaciones).
- 11.- Más bruto que Comisario.
- 12.- Más agarrao que un gringo.
- 13.- Más haragán que empleo del Gobierno.
- 14.- Más paquete que un porteño.
- 15.- Más indio que un correntino.-
- 16.- Fanfarrón como Oriental. /
- 17.- Le lleva la media arroba (significa que un contrincante lleva á otro <sup>en</sup> cualquier asunto, gran ventaja).
- 18.- Afloje que está en tres tientos. (Suele decirsele á alguno que insiste en una cosa más de lo que se cree necesario)
- 19.- No ensucie las amargas que son pa chorizos. Se dice de alguna persona que al pretender hacer bien una cosa, solo consiguió dejarla en ridículo).
- 20.- No se coma sola los pasteles. ( se le dice á una novia que se supone se casará sin avisar á nadie)
- 21.- Una casa más, pa tomar mate. (se dice cuando se recibe la noticia de un casamiento)
- 22.- No sigue ni á la madre. (Se dice á la bailarina que no tiene compás al bailar)

//

Francis Tala (Catal Rico)  
Escuela N° 48  
Maestra residente, María Concepción Canto

II.

- Dialectos populares -

17

- ✓ 23.- Llevar un peludo á los tientos. Se le dice al ébrio.
- 24.- Más difícil de hallar, que un burro parejero.
- 25.- Más fiero, que susto de media noche
- 26.- No tiene cruz en el mate. quiere decirse que carece de sentido común.
- 27.- Lo echó al campo. (cuando una muchacha no atendió á un pretendiente.)
- 28.- Como nido de carancho. Se dice de una carrada de leña de mala calidad y mal cargada.-
- 29.- Como bandada de loros. Suele generalmente decirse de una reunión de mujeres cuando hablan simultáneamente.
- 30.- Como fonda de vascos. Una reunión donde hay barullo
- 31.- Caído del nido. El que está desorientado.
- 32.- Se ha puesto las botas. Se dice de alguno que ha hecho alguna cosa que le reporta utilidad.-

11

- 30.- No me pise el patio que también soy delicado.-
- 31.- Dale lonja al parejero.-
- 32.- El que quiera celeste que le cueste.-
- 33.- Al perro flaco todo se le vuelven pulgas
- 34.- ¡ Ande irá el güey, que no are!
- 35.- Más sucio que palo de gallinero.
- 36.- Pelarse la frente. (Se dice a quien no logra un objeto deseado)
- 37.- Donde hay yeguas, potros nacen.-
- 38.- Ande va dir que más valga y menos gaste.-
- 39.- Estoy tan acostumbrado a perder, que cuando gano me enojo.-
- 40.- Para qué andar con chicas, habiendo grandes.-
- 41.- La vaca se ha vuelto toro.-
- 42.- A falta de pan buenas son tortas.-
- 43.- El que quiere pescado, que se moje el rabo.-

Martha recurrente, Manis Consuelo Canto

Tipo de la región  
La maraña (autorretrato)

Todo el mundo la conoce. Es alta, delgada y fina. Fera, sabe todo, le piden. Pensando en ello, suele quedarse triste una, de una vez.

Hace 8 años que resorre igual camino para ir a la escuela. Va siempre a pie y así lejo! Cuando el tiempo está malo, sale a un salti, jorjil como una ilusión, tirado por un pañuelo maguipico. En invierno se muere bien; no sea que le separen las agujas que tuvo el año pasado.

Como es muy puntual, va dando la hora en los recuerdos. La madre la cuando le va pasar fritar: ¡camino, caminando, mite, que sea la suca y meca; no se que allí viene la senorita? Es un reloj viviente. Saluda a todo el que pasa a su lado, por cuya causa, en un año llega a atribuir hasta 24 saludos.

Al abuelo de algún alumno, suele preguntarle, con aire paternal: ¿cuando se come senorita? Pero la mujer, le evita la respuesta, sin dejar de lavar, diciendo: — ¿con quien quere, que se come, dios, entre tanto bultaje? Ella es una senorita muy estroada; sabe leer que es una temeridad. —

Nadie la quiere mal. Sin embargo ella tiene de odio formidable en el mundo. No odio al inspector. Tampoco al director de la escuela. Como pudiera ejercer. No. La maraña del pago odia las palabras, y se pudiera tacharla, del circunscrito! Si le mencionaran miembros de la R. sea de más! — Estas palabras son: Manualidades y eminencia.

La palabra manualidades es la autor, uno de los "nouveau riche", de la lengua. Por culpa suya, van perdiéndose otras, aquellas cucumbria, palabras, de tan noble abstracción: institución, lectura y escritura.

Todo en ella es inventiva. Ella prohija, mil expresiones, en que lo único que hay de admirable, es el camino con que se viene. El odio a la otra palabra, es de más larga data. Era un 20 de septiembre; cuando la maraña se puso un vestido italiano. Una italiana que estaba contenta dijo repitiéndose a ella: es una eminencia. Ha traído tanta gente oyendo... que es la multa o promisión en palabra suca a aquel día. —

El año pasado una alumna le robó 10 centavos, en la escuela. La maraña se desorientó; pensó primero en Lombroso; era una delirante creata; tenía apremiada la frente, los ojos muy salidos; no era nada. Pero por mucho que iba a consultar el asunto cuando le evangelizó el dibujo de Tolstoi por pag;

o llenar la obscuridad callada de la hora. ¡ Cuantas cosas buenas,  
 le mereció el gran misterio reusense, con su Jacuao Polanco!  
 - El libro está con ella. Que buen día, se que iba decir la vida más  
 en grande que nunca, se que la asedió con aleros y la corrió  
 de un gorgajo. Dónde entonces, cuántos prodios se cumplieron!  
 - La marabuta es laica; así la han enseñado. ¿ Quién no sabe en el  
 pago, que su padre no camufla con los ídolos? No obstante,  
 ella, del ser getano y admirativamente a Santa Teresa de Jesús,  
 tiene, como cualquiera, sus proporciones literarias, pero no las  
 dice a nadie, no las dice nunca, no sea que la digan in-  
 tellectual, como lo hizo una vez, una periodista cursi. A esa  
 palabra le tiene temor, que es una degeneración del odio.  
 - La marabuta, es envidiosa taurina. Envidia una sola cosa, pero  
 con tal intensidad, que equivale a envidiar toda, las cosas del  
 mundo. Envidia a los padres. Sabe bien que ella no llegará a  
 serlo nunca, por que además de ser joven, como la de Bergues  
 se va haciendo vieja, se va haciendo vieja...  
 Párrafo la maestra. -

b, la p...  
 mple a  
 i, jo  
 de su  
 ds.  
 de q  
 u la  
 vivient  
 aus  
 cal:  
 te, su  
 e, dió  
 ler  
 idable  
 2, reu  
 ra, p  
 P. Ber  
 de la  
 ulorid  
 que b  
 te  
 a sep  
 aus  
 . Ha  
 abara  
 ostra  
 e, tan  
 uo de  
 un pag

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos).

21

Escuela: Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

COMPARACIONES POPULARES.

Flaco como máestro e'scuela

Tan hereje como Urquiza

Entonso como un dotor

Desalmao como rico

Flaco como piojo é fino

Se alzó como leche hervida

Se prendió como sanguijuela

✓ Como fiandú pa la pata

Duro, como zoquete é cuartel

Ligero, como alma que lleva el diablo

Como mosca entre la leche

Largo, como lista e poncho

Entrevero, como colcha e retazos

Como guacho pa la leche

Chato, como tachuela e catre

Como pan que no se vende y harina que no se amasa.

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos)

22

Escuela Nacional N.º 48.

Maestro remitente: María Consuelo Canto.

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años.

**Dichos populares.**

**"De la cuarta al pértigo"**

Se dice de alguno que anda desorientado en algún asunto.

**"Trenzarse las lances"**

Muchos habrán oído esta frase pero no todos saben su origen y significado.- En las peleas á lanza, sucedía alguna vez que cuando luchaban dos lanceros y los dos eran diestros no había otro modo de parar el golpe del adversario, que desviándole la lanza, con la media luna de la propia; pero sucedía a veces que esta operación era hecha simultáneamente por ambos luchadores; entonces las dos medias lunas quedaban trenzadas, hasta que el más hábil conseguía sacar su lanza para atravesarla en el cuerpo del adversario. De ahí que se dijese refiriéndose á los que se peleaban: donde se encuentran se van a trenzar las lances.

Localidad Rosario Tala, Entre Rios

Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramon Canto de 66 años de edad.

#### De Urquiza

Se cuenta que el ejército de Urquiza, tuvo que hacer una larga marcha en la época de más calor.

El sol y la fatiga obligaban á los soldados, á alejarse de las filas ya para buscar alguna sombra de los arboles ó para tomar agua en los arroyos.

Se impacientó Urquiza y dió orden de no salizse de las filas, bajo pena de muerte.-

Como el sol arreciaba y la sed en igual proporción, al pasar por un arroyo un soldado contravino la orden y corrió hacia al agua.-

Pero no alcanzó á tomarla, pues visto por Urquiza, fué mandado degollar.

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 48.

24

Maestra remitente: María Consuelo Canto.

#### CREENCIAS POPULARES.

##### Las velas á los santos.

La gente de la campaña aquí, es católica en su casi totalidad. No es sin embargo intolerante con otras religiones. Su catolicismo se reduce a estar bautizado ó ir a misa muy rara vez, los domingos de ramos con preferencia.

No obstante tienen una fé ciega en la eficacia de las velas encendidas a los santos ó á los muertos de la familia.

Estas velas se prenden para pedir algo que se desee o para agradecerlo si ya se ha concedido.

Los lunes son los mejores días para prenderlas.

Rosario Tala (Entre Ríos)

Escuela N° 48

Copiar todo esto

Carta remitente, María Casado Casco

Costumbres

Las mujeres de aquí, tanto las de campo, como las de los suburbios, tienen singular afición a la poesía. En los días vivientes, que son siempre analfabeta, se separa del cuaderno de compuestas, que se hace sustituir con quien sabe leer. Se preparan casi exclusivas, con los versos de amor, aunque también se encuentran versos que ellas llaman doctureros y que suelen tener estos títulos: "La maldición de una madre", "La ingratitude de una hija" etc.

Al verso, a un verso se leen, se introducen en versos nuevos propios, que les enseñan a citar, pero lo hacen con tal instrucción del maestro que el verso no se pierde, tal sucede en estos casos:

Debajo de un sauce verde	Chica te lo parece soy yo
desde corre un caballo	quien te lo curó es mi abuelo
está el cuillo de vidrio	quien de coger te quiera
que me dente en lo Marote.	María túla se llame.

Estos cuadernos de compuestas, están escritos, invariablemente con tinta verde o violeta, que encuentran más decorados que la mujer y van ilustrados con dibujos de flores siempre y a veces también con un corazón.

He aquí los dibujos:  toda flor es así:  toda hoja así:  y toda manita así:  El corazón tiene esta forma:  tal como se vea en los estampos religiosos.

Por el estado de amor y prolijidad en que se encuentran los cuadernos se juzgan los procederes de ellas. La primera poesía es suya y después hija pues el cuaderno está siempre ordenado y limpio. Si cuando una de ellas quiere despedirse a otra, habla así:

- "Calcula como será, que tiene lleno de manitas, de agate el cuaderno de compuestas". O sino. "El cuaderno de compuestas lo está retirando lo que es"
- En cambio o después de hacerse un tar que otra mujer, un cantar, nunca. Se refiere a la poesía así en verso nueva de la del Casco.

Localidad : Rosario Tala- Entre Rios -

26

ESCUELA No. 48

Maestra remitente : Maria Consuelo Canto.

Persona que le narró : Gregoria B. de Barragán, cuya edad ignora, am-  
ciana que sirvió muchas años en casa del General Urquiza.

DE URQUIZA

Una vez una mujer quedó viuda con una hijita. Como era pobre lo  
dió a una familia, donde no lo trataban bien. . Sabido esto por el Ge-  
neral Urquiza, mandó llamar a la madre y le dijo: " la mujer que tiene  
hijas, tiene que criarlas. Como a US, parece que eso no le gusta, y bien  
puede suceder que tenga otro, para que no vuelva a darle soy a hacerla  
dejar" -

La orden fue cumplida.

Localidad: Rosario Tala-Entre Rios

27

**ESUELA No 48**

Maestra remitente : Maria Consuelo Gento

Persona que lo narró: Gregorio B. de Neguera, anciano que sirv  
vió en la casa del General Urquiza durante muchos años y cuya  
edad ignora.

**DE URQUIZA**

Un matrimonio con tres hijitos de corta edad, carnearon una  
vaca ajena. Las criaturas acarreaban hasta el rancho próximo, la car-  
ne que los padres iban cortando. El dueño del animal, los denunció a  
Urquiza. Entonces el General mandó matar a los cinco dando la orden en  
estas palabras: "para que no sean como los tigres".

Localidad : Rosario Tala- Entre Rios-

ESCUELA No.48

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Damasceno Velasquez, cuya edad ignora, sobreviviente de Caseros -

EL HUEVO

Urquiza habia recomendado a sus soldados, no robar nunca, ni re-  
cojer nada que encontraran, no siendo algo propio.

Un dia un soldado de la escuadra, vio en el campo un nido de  
avestrus lleno de huevos. Aunque con algun recelo, recogió uno y lo llevó  
a su casa.

Sabido esto por Urquiza, lo mandó matar, para escarmiento, según  
dijo.

Localidad : Rosario Tala- Entre Ríos-

29.

**ESCUELA No. 40**

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narra: Gregoria P. de Neguera, anciana que sirvió en casa del General Urquiza durante muchos años y cuya edad ignora.

**DE URQUIZA**

Una muchacha había cometido una falta, por la que estaba prisa.

Un soldado de la escolta de Urquiza, hombre de color, se enamoró de ella, y pidió al General su libertad para casarse. Pero al ir a comunicar a la muchacha lo dispuesto, objetó que prefería su preñado antes de casarse con un negro.

Enterado Urquiza de la negativa exclamó: " Que le corten la cabeza; porque al ofender un negro, me ha ofendido a mí, que fui criado por una mujer de color"- La orden fue cumplida.

Localidad: Rosario Tala - Entre Ríos-

30

**ESCUELA No 48**

Maestra remitente : María Consuelo Canto.

Persona que lo narró: Gregoria B. de Neguera, cuya edad ignora, anciana que sirvió muchos años en casa del General URQUIZA-

Castigos empleados por URQUIZA

Existe en la actual Estación Rocamora, antes denominada Calá (campo de operaciones de Urquiza) un árbol alto y de pocas ramas.

Allí hacía colgar Urquiza, completamente desnudos al soldado que había de castigar. Se preparaba entonces un recipiente con salmuera y dos varas de mimbre . - Una vez colgado el reo, los verdugos lo azotaban con las varas de mimbre mojadas en el agua salada. Cuando la piel se desprendía , la sal aumentaba la tortura en la carne abierta.

Localidad : Rosario Tala- Entre Rios -

ESCUELA No. 48

Maestra remitente : Maria Consuelo Canto.

Persona que lo narró : Gregoria B. de Barragán, cuya edad ignora, anciana que sirvió muchos años en casa del General Urquiza.

DE URQUIZA

El General Urquiza fué criado, casi desde que nació por una mujer de color, á quien siempre llamó mamá. - Se atribuye á esta causa la simpatía que le inspiraban los negros.

Cuando uno de ellos pedía una gracia era de antemano concedida que se la consideraba. - Aprovechando esta flaqueza, un blanco hizo saber á un amigo de color, para conseguir la libertad de su mujer, presa á la sazón. <sup>2</sup> Urquiza descubrió el artificio porque lo intuyó ó porque se lo dijeron, y para que en lo sucesivo no se tuvieran más, mandó fusilar al blanco.)

Localidad : Rosario Tala- Entre Rios -

ESCUELA No. 48

Maestra remitente : Maria Consuelo Canto.

Persona que lo narró : Gregoria B.de Barragán, cuya edad ignora, anciana que sirvió muchos años en casa del General Urquiza.

DE URQUIZA

El General Urquiza tenía un hijo llamado Subaldino que era tan ~~asaltino como el agua~~ según textualmente expresa la persona que da estos datos .

Subaldino supo un día que una criatura había robado a otra un dinero que llevaba atado a un pañuelo.- Buscó al chico ladrón, lo encontró, lo mató y lo enterró en un lugar cercano de aquí y ~~ahí~~ todavía existe una cruz.- Los padres de la criatura denunciaron al General la desaparición de su hijo.

Cuando el General supo que era su hijo Subaldino ,el autor de la muerte exclamó : "La justicia entra por casa, hay que degollar a Subaldino". Estaba a punto de cumplirse la orden, cuando intercedieron en favor del hijo el Coronel Navarro, Calarza y Ocampo.

Perdonada así la vida, el General lo desterró por algún tiempo mandándolo a Martín García. -

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos).

33

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

*Persona que lo recibió: Ramón Canto, ex 66 años de edad.*

#### TIPOS DE ANTAÑO.

##### EL CARRERO.

El carrero era el que guiaba la carreta de bueyes.

Era tirada por tres ó cuatro yuntas. Iba á caballo á la derecha de los bueyes, con la picana en la mano.

La picana era una caña tacuara, tanto mejor cuanto más larga.

El anca del caballo quedaba siempre paralela á la cabeza del pertiguero, para poder así, tocarlos á todos cuando fuera conveniente.

En verano, con noches claras, viajaban de noche para pastorear de día los bueyes, con mayor comodidad.

Como los viajes solían durar hasta dos meses, procuraban hacerlos en compañía de otras carretas, para ayudarse en caso necesario.

Llevaban consigo toda clase de comestibles; la olla se estaba siempre al eje, que era de madera y no de hierro.

Preguntado un carrero por qué era esa preferencia contestó: porque el fandubay avisa antes de quebrarse, astillándose, mientras que el fierro es traicionero, se rompe sin avisar. Pá decirle más claro: el fandubay es como el criollo; el fierro es como el gringo.

Localidad: Rosario Tala (Entre Rios).

Escuela Nacional N° 48.

34

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

#### MEDICINA POPULAR.

- 1.- Las pretinas de la ropa interior de mellizos tienen gran valor curativo en las enfermedades de señoras.
- 2.- La espuela de caballero es remedio eficaz contra la tis (tisis), colocando tres flores en un papel de astraza y quemando el todo.
- 3.- El dolor de muelas se calma colgándose al cuello una bolsita que contenga uñas de los 20 dedos.
- 4.- El dolor de muelas se calma también, cortándose las uñas los días lunes.
- 5.- Cuando se sientan molestias en los ojos hay que decir: Santa Lucía, sacáme esta perqueria.
- 6.- Para prevenir el daño basta tener en la casa una planta llamada mil hombres.
- 7.- Las picaduras de arañas se curan aplicando sobre ellas una estampa de San Roque.-

Localidad Rosario Tala. (Entre Ríos).

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

35

#### MEDICINA POPULAR

##### "La medición"

Las afecciones del estómago se curan mediéndolas.

Llamo la atención sobre esta manera de curar, pues aquí la emplea hasta la gente culta.

Para medir á un enfermo del estómago, se emplea una cinta de metro y medio de longitud, uno de cuyos extremos sostiene el enfermo sobre el estómago y el otro, la persona que cura.

Una vez que la cinta queda estirada, la curandera, va aplicando en él, el antebrazo, al mismo tiempo que dice en voz imperceptible, palabras, que solo se enseñan en Hoche buena, (por cuya razón, no he encontrado nadie que quisiera violar la consigna, enseñándomelas en esta época)

La operación dura tres días, que es necesario sean consecutivos; si por cualquier causa, se deja un día de curar, hay que volver á empezar la curación después de tres días.

El enfermo no necesita más remedios; bastan las palabras misteriosas y los movimientos de la cinta para que la curandera dé uno de estos tres diagnósticos:

No tiene nada; ó, está destomago hasta el pescuezo, ó está destomago hasta la cabeza.

Pero las personas cultas no se parecen á los que no lo son, en este pueblo;

Las cultas dicen estomagado.-

Localidad Rosario Tala, (Entre Rios)

36

Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramon Canto de 66 años de edad.

(Lo conocen ademas cualquier persona de la localidad)

#### **Polonio Velazquez**

Se cuenta que un día Urquiza, mandó un chasque urgente á Polonio Velazquez para que marchase con su gente á Concepción del Uruguay, pués habia llegado á dicho puerto la escuadra portefa.

— Vaya y dígame á mi compadre que me ~~sube las escuadras~~ que yo las arreglaré aqui en Montiel, pero á Uruguay no voy.

Otro día, el mismo Polonio Velazquez, se habia pasado en la bebida.

Hizo formar toda su gente (del ejército de Urquiza) y empezó á pasearse adelante, con mirada terna.

— Hoy tengo ganas de hacer saltar unas cuantas venas del cogote-dijo-é indicándole con el dedo á tres soldados:

— Salí vos, y vos también y vos.

Y luego: -Sargento: hágame atar á estos tres y me los degüella por la nuca.

Y la orden fué cumplida.

Localidad-Rosario Tala (Entre Rios)  
Escuela Nacional N° 48

37

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramon Canto de 66 años

Se trata de un colono que tomó de medianero á un italiano.-Cuando se separaron, se repartieron amigablemente; pero parece que era menor la parte del medianero y para compensar el déficit, se llevó también la mujer del colono.-

Circuló entonces este Compuesto:

Dicen que los extranjeros  
No son crudos pal amor;  
Este tal, es superior  
Para cuartear compañeros.  
Después de ser aparceros  
Entran en repartición.  
Tienen de trigo un porción  
Que han cultivado con arte  
Y el también quiere, su parte  
Y alguna compensación.  
La mujer afortunada  
Sacó una gran lotería  
Y la pobre quedaria  
Con la suerte trastornada  
Y hoy quiere estar separada  
Y no seguir al esposo  
A otro, pues, más cariñoso  
Es á quien quiere seguir  
Y á gusto quiere vivir;  
Porque el cariño es reposo.

Localidad Rosario Tala (Entre Rios)

Escuela Nacional N° 48

33

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años

Hace 45 ó 50 años, en lo más animado de un baile llegaron unos mellizos, Vera, célebres por sus robos de gallinas, y Avelino Muñiz que también los ayudaba.- La dueña de casa en cuanto los hubo visto <sup>mandó</sup> ~~mandó~~ suspender el baile, en defensa de sus gallinas.-

Uno de los tertulianos, dijo saber un remedio para evitar el robo.-

Pidió la guitarra y se puso á cantar así:

Por dios y la virgen santa

Lo que dice esta mujer

Que los mellizos son dos

Y con Avelino tres .

Todo el <sup>que</sup> gusto bailar

Bailen señores nomás ,

Las gallinas esta noche

las dejaremos en paz .

Después de un intervalo siguió:

Porque en la puerta

Porque en la puerta

Estaba el centinela

bastante alerta .

Ausencia fina ,

Ausencia fina ,

Si te llevas los patos

Dejá gallinas .

Amor ingrato

Amor ingrato

Si llevas las gallinas

Dejá los patos .

Las indirectas fueron eficaces y por esa noche respetaron, los rateros, las aves.

Localidad Rosario Tala, (Entre Rios)  
Escuela Nacional N° 48

39

Maestra remitente Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramon Canto de 66 años

**Despedida**

**Con profundo sentimiento**

**Se precisa, bien del alma**

**Que nuestro amor quede en calma**

**Para decirte mi intento:**

**Este viaje violento**

**Motiva mi despedida**

**Y es arrancarme la vida**

**El despedirme de vos**

**Y vengo á decirte adios**

**Mi amada prenda querida.**

**Este era el verso que con acompañamiento de guitarra se cantaba en las  
Serenatas de 40 á 45 años atrás, para despedirse.-**

Localidad Rosario Tala (Entre Rios)  
Escuela Nacional N° 48

40

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años.

Fijense que ahí va Benito

Apurado que se mata

Lleva prenditas de plata

Y él va bien arregladito

Le va haciendo un ruidito

á las muchachas que vé;

Va derecho á San José

Con rumbo á lo de Mallada

Porque la hija desolada

Está cuando no lo vé .

las

Localidad Rosario Tala-Entre Rios-  
Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años.

**Cuento**

**— El correntino y el reloj . —**

A un correntino lo mandó su patrón que mirase la hora.

Se fué el correntino y como no conocia el reloj, *se puso*

se puso á contar los movimientos del péndulo.

Como no volviera pronto, el patrón le grito: -¿Que' hora es correntino?

-Sen las 50 y todavia le va añacando.

Localidad Rosario Tala (Entre Rios)

Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramon Canto de 66 años.

### Cuento

#### El peludo del correntino

Habia una vez un correntino, peón de una estancia á quien su patrón habia encargado cazar un peludo.

Un buen dia se presentó el correntino con un zorrino; no habia acabado de llegar cuando el olor denunció al patrón, que elase de animal le traian.

-Qué traes ahí, muchacho ?

-Le traigo el peludo, patrón.

-?Pero no vez que es un zorrino ?

-Y qué bichito más peludo quiere?

Localidad: Rosario Tala (Entre Rios)

Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramon Canto de 66 años.

#### Cuento

##### El cordobés

Habia una vez un cordobés que llegó de visita a una casa donde comían uvas.-

Enseguida obsequiaron al visitante con un racimo.-

Como observaran los dueños de casa que a pesar del largo rato transcurrido, no las había probado, inquirieron la causa.-El cordobés respondió:

-Es que no tengo cuchillo.

Localidad-Rosario Tala (Entre Rios)  
 Escuela Nacional N° 48  
 Maestra remitente: Maria Consuelo Canto  
 Persona que lo narró Ramón Canto de 66 años

Habia un Comisario, José Legris a quien llamaban Alegrin<sup>n</sup>: un dia quiso prender á un herido en defensa propia y como no pudiera, circuló á los pocos dias este Compuesto:

Al comisario Alegrin  
 Un suceso le ha pasado  
 Y como es tan entonado  
 voy á contarle hasta el fin:  
 Cuentan que don Alegrin  
 Por prender á un desgraciado  
 Casi ya se ha acreditado,  
 Pero no se acreditó  
 Porque nunca lo prendió  
 y dicen que ha disparado.-

ian u-  
 scurri-  
 ó:

Localidad-Rosario Tala (Entre Rios)  
Escuela Nacional N° 48

45

Maestra que la remite Maria Consuelo Canto  
Nombre de la persona que la narró: Ramón Canto  
Edad de esta persona: 66 años

Por los años setenta y tantos obligaban en Gualeguaychú a matar langosta  
bajo pena de cuatro pesos de multa a los infractores.-Con este motivo apa-  
reció este compuesto como le llamaban en la época.-

Una gran revolución  
En Gualeguaychú se espera.  
Se han declarado la guerra  
Al ejército salton.  
La lucha en esta ocasión  
va a ser dura de pelar  
Y es en vano protestar  
Por que entonces peor resulta:  
Cuatro pesitos de multa  
Al que no quiera pelear

Localidad Rosario Tala-Entre Rios

Escuela Nacional N° 48

Remitente Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró Ramón Canto de 66 años

A un asiduo concurrente á bailes y ladrón de gallinas empedernido se le  
dedicó este Compuesto que mi padre recuerda hace 50 años.

Ate su perro comadre

Al pie de su gallinero;

Dele carne con esmero

Para que de noche ladre,

Porque cada vez que hay baile

Viene el sorre á las gallinas;

A él no le queda cocina

Que no dentre á registrar

Y si encuentra que robar

Se lo lleva á la guarida.

Localidad Rosario Tala (Entre Rios)  
Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años

### Cuento

#### El carnero viejo

Habia una vez un paisano viejo, que habia criado un cordero guacho.

Un dia se fué á confesar.

-¿Quien es Dios? le preguntó el confesor

-No le conozco, respondió el paisano.

-Es un manso cordero que está en todas partes, explicó el párroco.

El paisano recordó entonces su cordero guacho y contestó:

-Ah! si señor, le conozco mucho, pero debe estar carnero viejo ahora.

Rosario Tala (Entre Ríos)

Escuela Nacional N.º 48

Maestra remitente: María Consuelo Canto

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años

### Cuento

#### El correntino y la lavandera

Había una vez un correntino, dispuesto á hacerle el amor á la primera muchacha que encontrase. ( Los correntino tienen en ésta Ciudad fama de enamorados )

Un día su buena estrella le guió sus pasos, hacia una lavandera que en ese momento lavaba en el arroyo.

Verla y quedarse extasiado como ante una aparición, fué todo uno.- Encaminóse pues hacia ella, dispuesto á no dejar escapar la oportunidad de declararse.- En cuanto estuvo junto á ella le dijo:

-Lavando ropa, mi señora, y con jabón !

La muchacha le miró y continuó su tarea .

El correntino se marchó. Mas tarde comentando el caso decía:

¡ Ah muchacha dura, no la he podido conquistar. !

Localidad- Rosario Tala, (Entre Rios)

Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

Persona que lo narró Ramon Canto de 66 años

#### El General Caraballo y su edad

En la estacion Rocamora, tuvo mi padre, oportunidad de conocer y hablar con el General Caraballe, hace treinta y tantos años.

Al preguntarle donde habia recibido una herida, cuya cicatriz en la cara, conservaba, respondió:

Fue en un entrevero, en que quedaban las lanzas como guampas de novillo.-

Un pardo me conoció, 'ahijuna', me dijo, ya caiste m.... y se me vino con la tercerola martillada.-Yo bajé los ojos para que se errara, pero así mismo, me traspasó la cara.

? Y cuantos años tiene, general?

-Saque la cuenta: pa un 25 de Mayo que hubo, ya tenia bigote.....

Localidad Rosario Tala (Entre Rios)

Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente Maria Consuelo Canto

**Tipos de la región.**

**El Matrero**

Asi se llama al hombre que por cualquier causa anda huyendo de la justicia, pero sin expatriarse.

Aqui en Entre Rios, Matrero es sinonimo de malhechor.-Por eso Montiel es la Sierra Morena entrerriana.-No hay peligro que el matrero alli escondido sea delatado por los vecinos, por estas dos elementales razones: 1a por la ineficacia de las autoridades en la espesura de la selva y 2a por el temor de las represalias que no se harian esperar.

Localidad: Rosario Tala. (Entre Rios).

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

C

EL COMPAÑERO DEL CAUCHO: EL LAZO.

El lazo es una trenza de cuatro tientos, pero hecha con sumo cuidado; los tientos han de ser tan parejos como sea posible y del mismo ancho todos.- La trenza debe hacerse muy apretada.- (a la inversa del maneador) para que la arriada vaya lo más abierta posible; por eso en vez de grasa se le dá pulpa (carnaza) que tiene la virtud de endurecerlo.-

Es raro el criollo que no cuide su lazo con todo esmero y hasta hay quién le pone cascabeles en la argolla que lleva en un extremo.-

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos).

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

### TIPOS DE LA REGION.

#### El Tropero.

El tropero es el hombre encargado de llevar una tropa de un punto á otro determinado previamente.-

Anda siempre a caballo y lleva varios de repuesto. Se le conoce desde lejos por el lazo que lleva arrollado a la grupa. Es de los tipos que inspiran simpatía porque se sabe que privaciones é incomodidades forman sus días.

Duerne siempre al raso, y cuando llueve sobre el agua que él encuentra calentita, teniendo la precaución de no darse vuelta.

Cuando la tropa marcha bien su tarea se simplifica pero sucede con frecuencia que, ó se le agusta ó cambia rumbo. Se han dado casos de animales que asustados se llevaron un rancho por delante, para no hablar de las veces que se estrellan contra los postes de alambrados.-

Cuando la tropa tiene que atravesar un monte aumentan las dificultades del tropero, por la facilidad con que en la espesura se extravía un animal.-

El vadear ríos en balsas es también trabajo sujeto á mil sorpresas; un animal arisco rompe la baranda y se tira al agua.-

Pero el tropero tiene un aliado que simplifica su tarea; el señuelo, es decir, un animal vacuno, manso y conocedor de los caminos, porque han de atravesar. Puesto delante de la tropa todos los demás lo siguen.-

Antaño, el tropero era obsequiado á su paso por los ranchos, con mates que le brindaba la hospitalidad de cualquier desconocido. El, á su vez retribuía la atención con un corderito ó ternero recién nacido.-

Hoy, nadie alcanza un mate, ni ningún tropero puede disponer de corderitos para regalar.-

Cosas de la civilización.....

Localidad Rosario Tala (Entre Rios)

Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto

**Todo es llegar á buen tiempo**

**Cuando mate están tomando;**

**Si por suerte le dan uno**

**Andan los palos nadando.**

Entre gente de confianza suele decirse este verso, cuando llega una visita en el momento de tomar mate.-

Rosario Tala- Entre Rios-  
Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente Maria Consuelo Canto

**Trabalenguas**

Firmo, confirmo y afirmo

firno y confirmo mi f6

firno que yo sere' firno

firno y confirmo mi f6

ca una visi-

-----  
II  
Techador que techando

techas tus chozas

Dime: ?Que chozas techas?

? Que techas chozas ?

-----  
III  
Siete asados arrasados

? Que los desarasara ?

Quien los desarasare

Buen desarasador sera

-----  
IV  
Comi peregil ?Que hare ?

Como me desemperegilaré

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos).

55

Escuela Nacional N° 48.-

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años de edad.-

BAILLES POPULARES. - EL PERICÓN -

Hace 40 y tantos años era el pericón, el baile preferido en la campaña. Bailase aún, pero con menos frecuencia.- La preferencia era explicable, pues es el único baile donde se dicen relaciones y se canta.

Antaño era de rigor cantar unas décimas, antes de empezar; á veces era el guitarrero espontáneamente, ó sinó á pedido de un tercero.-

Recuerda mi padre haber oído cantar estos versos:

Silencio pido Señores

Y un momento de atención,

Verán como se lamenta

Este triste corazón.

Señor...(aquí un nombre) viva.

ponga atención y repare

Y oirá como se lamenta

Entre suspiros un ave.

O bien: Cantar bien ó cantar mal

En el campo es diferente,

pero delante de gente

cantar bien ó no cantar.

Señor....(el nombre) que viva.

Dispense el atrevimiento

Por que me pongo á cantarle

Y sin su consentimiento.

-.-

Si era á pedido de un tercero y dedicado á una muchacha, empezaba así:

Cantar me mandan Señores  
 Y no sé lo que he de hacer;  
 Canté bien ó cante mal  
 No hay más, sino obedecer.

Misia...(el nombre) que viva!  
 Ponga atención un instante  
 Un amigo de la rueda  
 ! Me ha pedido que le cante.

Se decía "un amigo de la rueda" cuando el peticionante quería guardar el incógnito, en caso contrario se le nombraba.

También se empleaba este verso:

Cantar me mandan Señores  
 No estando para cantar.  
 Un corazón afligido  
 Más está para llorar.

Misia...(el nombre) que viva  
 No pido que se moleste  
 En donde quiera que esté  
 toda su atención me preste.

-.-

Cantar me mandan Señores  
 Sabiendo que no sé nada.  
 Habiendo tantos cantores  
 de diferente tonada .

Misia..... que viva  
 no se mueva de su asiento  
 Pues quién me manda cantarle  
 tendrá su consentimiento.-

-.-

## III.

A un lindo jardín entré  
de mil flores guarnecido  
Y una de ellas he elegido  
Por que de mi gusto fué .  
Y al mirarla le encontré  
dos mil virtudes á un tiempo  
Y luego en aquel momento  
Me quedé pensando yo:  
No puede haber otra flor  
que le iguale al pensamiento.

Yo no digo <sup>que es</sup> ~~que es~~ ~~fragante~~  
el hermoso pensamiento .  
Pero en mi conocimiento  
El para todo es constante.  
Sino que diga el amante  
que está ausente de su dueña  
que con sus caricias sueña  
Y sufre dos mil tormentos  
goza de su amor sin verlo  
Al fin con el pensamiento.

El canto debía terminar así:

Misia ..... que viva,  
Ya lo pedido está hecho  
Y usted quedará dispensar  
la ronquera de mi pecho.

O sino:

Misia..... que viva  
Ya el pedido queda hecho  
Y usted quedará diciendo:  
Como tu cara lo has hecho.

Terminado el canto se decía una relación, cuyo mérito principal consistía en ser jocosa. A veces dos de los bailarines se ponían á decirse relaciones, haciendo uno de marido y otro de mujer.

En este caso, he aquí las relaciones que se decían:

Ya te he dicho á vos chamunga  
que no me andes con piruetas  
Mirá que soy tu marido  
No me gusta andar con vueltas.

Respuesta: A mi tampoco me gusta

que me mires con mal modo  
que bien sabés que no es fuerza  
el hacerte el gusto en todo.-

El. -Vos misma tenés la culpa  
Porque sos tan retobada  
que ni el diablo que sufra  
Si amanecés alugada.

Ella. -Porque digo las verdades  
venis con esa salida  
para mi en los insultos  
porque otra es la preferida.

El. -Por no tener que decirme  
me salís con eso ahora  
!A que yá me andás celando  
Con mi comadre Isidora!

Ella. -El otro día que estubo  
Sabiendo que yo no quiero  
El mate que te trajieron  
Se lo diste á ella primero

V.

El. - Es verdad yo no lo niego  
Pero no hay impedimento  
pa que un hombre como yo  
sea político y atento.

Ella. - qué politita ni que diablo  
Si sabés que no me agrada  
que estando yo por delante  
otra sea privilegiada.-

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos).

Escuela Nacional N.º 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años.

Alvierto y les contaré  
señores, porque fui preso  
todo mi delito jué  
pedirle á una niña un beso.

--

Estando un día nel jardín  
le dije así redepente:  
Señorita, me dá un beso  
si no tiene inconveniente.

-Yo beso no se lo doy

Ni á naides jamás le dí  
pero sería mejor  
que usted me lo dise á mí.

--

Yo enseguida se lo dí  
antes que pensase nada  
pues si la madre venia  
se perdía la bolada

--

Donde había de estar viendo  
la condenada á la agüela  
y fué corriendo á la madre  
á decirle que viniera

--

Se vino aquella mujer  
deste modo me ultrajó  
diciendo que yo era un pillo  
y otras cosas ! que se yo !

--

Este verso era muy popular hace 45 ó 50 años y se cantaba con acompañamiento de guitarra en bailes generalmente.-

Y yo le dije: Señora  
porque es que se enoja usted  
Si es que tiene algún agravio  
Diga el motivo porqué

--

-Se puede mandar mudar  
su pedazo de atrevido  
Después que ha besado á mi ja  
se hace el desentendido

--

Ya mandó aquella mujer  
Con un chico que tenía  
que fuese á todo correr  
á buscar la polecía

--

Apenas quise salir  
llegan dos de polecía  
diciéndome que marchase  
hasta la Comisaría

--

Pero dígame, Sargento  
porque es que me prende usted  
Y si alguno se ha quejado  
quién ha sido dígame.

--

Señor tengo que cumplir  
la orden que he recibido  
La señora fué á dar parte  
que usted era un atrevido.-

Localidad: Rosario Tala. (Entre Rios).

Escuela Nacional N° 48.

61

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

ADIVINANZAS.

Estaba sobre la pierna  
Sobre la pierna es taba  
Estaba por que lo digo  
y por que lo digo estaba... ( La taba )

.-

Estoy en Dios y en su reino  
tengo el último lugar.

En misa **no** puedo **estar**:

Estoy en el padre eterno.

En lo último del infierno

Estoy, pero no en la tumba.

Mi forma por todo abunda

y al viento soy circular

Si entiendes de adivinar

En la hostia soy segunda.

Nunca en el cáliz existo

Aunque estoy en la oración;

Soy de la congregación

Aunque de negro me visto.

También me verás en cristo

Y en él no puedo faltar

Y no dando que pensar ~~lo~~ privaré

Me privaré del placer

También siempre me has de ver

Con Dios en tercer lugar.

Yo no he sabido querer,

Ni me he visto en tal quimera,

pero también **considéra**

que soy parte en el amor

y búscame con primor

## ADIVINANZAS.

//

en el cielo, la postrera.

También siempre me has de ver  
estar muy fiel en la gloria  
y búscame en tu memoria  
Si te precias de saber.

( La letra O )

Rosario Tala, (Canta Rio)

Cuento N° 48

Carta recurrente, María Consuelo Canto

II.

63

RELACIONES PARA EL PERICÓN.

Nel campo hay un pajarito  
que le llaman picaflor  
Has de comer carne asada,  
si sobra en el asador.

-.-

¿quién te ha metido á querer,  
lechuga pico torcido  
qué por respeto á los perros  
los zorros no te han comido?

-.-

Si me querés á mi solo  
Soy una muralla firme  
pero si querés á otro  
soy un rayo al despedirme

-.-

En la puerta de mi casa  
tengo una mata é clavel  
con un letrero que dice  
afligite que has de oler.

-.-

Las estrellas en el cielo  
forman corona imperial  
Mi corazón por el tuyo  
y el tuyo no sé por cual.

-.-

Te mando mi corazón  
cerradito con dos llaves  
tómalas, metete dentro  
que tú solita bien cabes.-

Localidad: Rosario Tala. (Entre Rios).  
Escuela Nacional N° 49.  
Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

PARA CANTAR CON EL PERICÓN.

! Atención federales ! ~~que~~ <sup>LC</sup> Rivero viene  
para firmar las paces.

Rosas no quiere.

--

Hagan cadena ~~hagan~~ cadena  
dispensen que los mande  
en casa ajena.

--

Diestro militar  
Diestro militar  
revisa bien tus campos  
antes de acampar.

RELACIONES PARA EL PERICÓN.

Para venir á este baile  
Me llevé tres dias pensando  
Y así me dice mi amor  
Reculando,reculando.  
Resp: Ya que ha venido á este baile  
sea franco y no disimule  
Y así le dirá su amor :  
No recule, no recule.

--

Los mocitos de hoy en día  
son como la paja brava  
les dentra el amor con furia  
y pronto se les acaba.

--

No te metas á querer  
por que te vás á ir quedando  
como el gallo de Morón  
Sin plumas y cacareando

--

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos).

65

Escuela Nacional N° 48.-

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años.-

#### ANTONINO LUNA.

Era Antonino Luna, Capitán de lanceros de Urquiza.

Cuantos le conocieron en Concepción del Uruguay, están de acuerdo en afirmar, que no había entrevero á lanza donde no flameara la banderola de Luna, en lo más recio de la pelea, sin que se le hubiese visto nunca señales de miedo.

Era, además un acérrimo Bacedista.

Allá por el año ochenta y tantos, se dice que por complacer al General Bacedo, se hizo masón. Llegó pues el momento de la iniciación.

Se ignora lo que en la tenida le ocurrió; lo que se sabe es que Luna salió despavorido, puerta á fuera, á los gritos de:

- ! Salgan afuera, gringos, hijos de .....

- Vengan á matarme aquí, si son hombres!

Y como algún traseunte le preguntase qué le pasaba, continuó:

— Que me querían matar, esos gringos, hijos de ... pero auro no son capaces de salir pa fuera.

Mientras tanto, en todo Uruguay, se había propagado esta noticia alarmante: Han querido matar á Luna. La policia tomó cartas en el asunto, pero como el jefe era masón, pronto dió por terminado el caso.

Este verídico suceso, sirvió de comentario risueño durante mucho tiempo, pero todos estaban contestes en afirmar que era la primera vez, que Luna había tenido miedo.-

Localidad: Rosario Tala. (Entre Rios).

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años de edad.

66

Este compuesto fué hecho para una lavandera que lavaba mal y cuidaba peor la ropa. Se hizo muy popular hace 50 años en estas regiones, desde cuya fecha lo recuerda mi padre.

Es esposa de un inglés

La tal dicha lavandera,

Por apellido Cabrera

Con orgullo y altivéz;

El padre es un genovés

y la madre tucumana

pero ella es entrerriana

Y así con tanto entrevero

la pobre, la considero

que lave de mala gana.

El que á todos no contente,

A nadie debe extrañar

que la gente, empiece á hablar,

y Juan Freire, especialmente,

que es el que más se resiente

Pues le comió unas bombachas,

Y le dejó las hilachas

Como una red de pescar.

Si deja de costuriar

!Qué lástima de muchacha!

*Canto*

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos).

67

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

Persona que le narró: Ramón Canto de 66 años.-

Eliseo Rodríguez tenía una hija llamada Isidora, muchacha de muchos pretendientes, pero a Miguel Izquierdo era el único a quien atendía.

El día de su cumpleaños, no se sabe si fué una broma, ó la obra de un despechado - recibió un ramo de flores de manos de un desconocido diciéndole se las mandaba Izquierdo.

Muy complacida Isidora se puso a examinar las flores cuando descubrió en medio de ellas, un rulo de cerdo. Indignada, llamó a la madre, ésta al padre y éste a la policía.

A raíz de este suceso circuló este compuesto hace 45 ó 50 años.

A una tal Isidorita

Rodríguez por apellido

Un ramo le han dirigido

de unas flores exquisitas

por cierto las más bonitas

que en el jardín encontraron

fueron las que le mandaron

diciéndole este recuerdo:

Le manda Miguel Izquierdo

Y así se las entregaron.

Miguel Izquierdo anda bravo;

ahora que se guarden bien

con gana está de saber

quienes fueron los del ramo.

Se los vá a llevar el diablo

de balde ellos no hacen caso;

Miguel no es ni medio manso

Y les vá a pelar la cola //

Chacoteen con Isidora

que les vá a pasar un caso.

Localidad: Rosario Tala. (Entre Rios)

68

Escuela Nacional N° 48.-

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años.

(Lo sabe además, cualquier persona de esta Ciudad)

C U E N T O.

Era un vasco repartidor de leche.

Yendo una mañana con los tarros llenos del blanco liquido, fué sorprendido por un cameati que hizo presa en él y su caballo. Al cercobear el animal dió en tierra con el ginete y la leche. Disgustado el vasco fué á dar cuenta á su patrón del percance. Mayor fué su disgusto cuando el dueño le comunicó que debía abonar el importe de la leche perdida.

Como el vasco se resistiera á pagar, el dueño entabló demanda. Una vez ánte el juez, el vasco indignado se expresó así:  
Haz comparación Alcalde: tú caballo, yo te monta; salir de casa, avispas en tu anca picando.

Ir para camino avispas piquiti, piquiti, caballo cercobear, tarros volteando, leche desparrando ? que leche tener que pagar ye?

Localidad Rosario Tala. (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.

*Persona que la sabe: Ramón Canto de 66 años de edad.*

CANCIÓN

Yo tenía una guachinanga  
que me quería con frenesí  
y ella siempre me decía:  
!Ay! no te vayas de junto a mí.  
Mira que si te vas voy a morirme sin remisión  
de tan solo pensar en esto  
se pone triste mi corazón.  
No temas que yo me vaya  
chinita mía de junto a ti  
que me haces unas caricias  
que son más dulces que banani.  
Y me das unos besitos  
que de la azúcar envidia son  
y traes todo mi cuerpo  
en una dulce trituración.

Localidad Rosario Tala. (Entre Rios)

Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.

*Persona que lo sabe: Raulo Canto de la misma edad.*  
**(Un negro requiriendo de amor a una blanca)**

**EL.**

Señora, por sus honores  
 un negro galán se pierde  
 no puede negar su amor  
 a quién voluntad le tiene.

*Cancin*

**ELLA.**

Salite de aquí moroso  
 no seas tan propenso  
 negro con tanta jeta  
 y los talones rajados.

**EL.**

El ser negro no es afrenta  
 ni es color que quite fama  
 un negro sapato luce  
 Al pié de la mejor dama.

**ELLA.**

Quien lo oye a este trompado  
 parece el mismo mandingo  
 mejor fueras a bafarte  
 que estás jodiendo a estingo

**EL.**

El color y la figura  
 ninguna les ha elegio  
 y Dios me los dió a mí  
 como bien lo ha parecio.

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 48.

71

Mestra remitente: María Consuelo Canto.

Persona que lo recuerda: Ramón Canto de 66 años.

**C A N D O M B E.**

(Canción de los negros á cuyo son bailaban dando saltos y haciendo toda clase de contorsiones)

Canean viré  
ne fondo ri má  
bomba güé  
bete Junga, lunga  
cái equi  
Cái inaguré  
Cachere ri nego  
ne sabe rimá  
a ti cuncuná  
ti marucau  
ti maria mamengá  
e gachute rimbamba  
Carangá  
rungá, rungá, carangá  
rungá, rungá carangá  
e maria chamunde  
que te cumberé  
que chamunde chamunde  
que cubere  
e maria chamunde  
que te cumberé  
que chamunde, chamunde  
que cumberé  
cya ve.

71

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 48.

72

Maestra remitente: María Consuelo Canto.

*Personas que la sabe: Ramón Canto de 60 años de edad.*

C A N C I O N .

Con rumbo á España salí de Cuba

en un paquete de Nueva York

de Nueva York

Y una cubana, que en él venia

el primer día

se mareó

se mareó.

Entre mis brazos

yo la estrechaba

cuando le daba

la convulsión.

Ella lloraba

y yo también.

Y suspiraba

no sé por quién

no sé por quién.

¡Ay que fatiga!

¡ay que dolor!

sufrió la niña

en el vapor

en el vapor

¡ay que fatiga

ay que sufrir!

a los tres días

vino á morir

vino á morir.

40

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 48.

Maestra: María Consuelo Canto.

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años de edad.

**TRADICIONES POPULARES.**

**El médico de la laguna.**

Hace mucho, había en el departamento Villaguay un médico (curandero) famoso por sus curas. El hecho de vivir cerca de una laguna le había dado el nombre con que se lo conocía: Médico de la laguna. Era también célebre por sus adivinanzas y brujerías. Un día llegó a él un hombre con su hija, una linda joven de 18 a 20 años.

El médico expresó al padre la necesidad de quedarse solo con la muchacha para poder curarla, a lo que accedió el buen hombre, no sin su reserva mental.

Apenas quedaron solos, el padre se puso a observar por los resquicios de la puerta, y al confirmar sus sospechas, penetró violentamente en la habitación y traspasó de una patada el empujador, que con ciencia y tate, rodó por el suelo.-

Hecho este pensó que si llegaba el asunto a oídos de la justicia lo pasaría mal, y para salvarse, se presentó sin pérdida de tiempo a Urquiza y le refirió minuciosamente el caso.

Después de escucharle con interés, don Justo le contestó:

"Has hecho bien, ni je, andá nomás, que nadie te va a molestar".

Localidad: Rosario Tala. (Entre Rios)

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.

Cuando la suerte se inclina  
 a embromar a los mortales  
 al fudo son los candéales  
 y los caldos de gallina.

No hay en estos pages, paisano que andando a caballo, de noche  
 sobre todo, no cante este cuarteto.-

euren-  
 la la-  
 de  
 erias.  
 e 18 e  
  
 con la  
 re, no  
  
 res-  
 vio-  
 en-  
  
 asti-  
 e de  
  
 r".

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.

Persona que lo sabe: Ramón Canto de 66 años.

Escribimos esta décima con la mitad en guaraní, sin que sepamos traducirla y con la ortografía que corresponde al sonido, que seguramente no será la verdadera.

Tu amor no tiene postres  
Y no puede encarnar  
Fase ya no voy a acabar  
Porque enderecé y amparé  
Ehequi unde jajé  
Ninguna conversación  
Sin gozar ningún favor  
Enderecé flandivé  
Javé, javé cecoqué  
Mi ánimo es seguir tu amor.

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

**LA ENFERMEDAD DE LA REGION;**

**EL DAÑO.**

Se llama daño a cualquier enfermedad cuya causa se ignora. Esta enfermedad no es, como cualquier otra, adquirida, sino que la envían las personas enemigas. La aversión de la gente de campo de aquí, a los médicos, finca principalmente en que los médicos no curan el daño.

Una persona que vá adelgazando sin saber porqué, es que le han hecho daño.-

Otra que vomita coágulos de sangre es porque le han hecho daño, etc.etc.-

Cuando se descubre a la persona que mandó el daño la enfermedad es fácilmente curable.-

Localidad: Rosario Tals. (Entre Ríos)

77

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.-

Persona que lo narró: Ramón Canto de 66 años.

**ANÉCDOTA.**

Entre los antiguos peisanos, el Almirante Brown era llamado Bruno, y por corrupción, Cebruno.

(Como es sabido "Cebruno" es el nombre con que se designa cierto color en los caballos)

Un día, un paraguayo, Jara, que tenía un padrillo cebruno, hablaba con un grupo de criollos sobre los últimos combates del Almirante Brown. La mujer de Jara escuchaba, muy interesada, esta conversación:

- Dicen que el Armirante Cebruno tuvo que peliar como un tigre pa deber de ganar.

La mujer de Jara interrogó:

- Y con que caballo pelió Cebruno?

- El marido la interrumpió para explicarle:

- ~~Animal yegua~~, bruto este; el que pelió es ese Cebruno viejo, general del agua.-

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Cante.

Persena que lo narró: Ramón Cante de 66 años de edad.

#### COSTUMBRES DE ANTAÑO

##### La corrida de la bandera.

(Este juego era infaltable entre los hombres que trabajaban en la trilla de antaño, cuya descripción vé aparte. Se aprovechaba para ello los intervalos de descanso).

Era la bandera un pañuelo de seda, que debía tener dos, tres ó cuatro anillos de oro, atados.

Para correrla, era necesario, que se trillase simultaneamente en dos eras situadas á corta distancia entre sí, pues la bandera debía disputarse entre los trabajadores de cada una de ellas.

El juego consistía en lo siguiente:

Un hombre de la era que hubiera terminado primero el trabajo elegía el mejor caballo, preparaba los anillos en el pañuelo, ocultaba el todo convenientemente y se dirigía á la próxima era. Llegaba allí con cualquier pretexto que pudiera desorientar a los trabajadores de su verdadero objeto; observaba atentamente el estado de los caballos y si veía alguno superior al suyo, se retiraba sin hacer sospechar el motivo que allí lo había llevado, para no exponer a una derrota a la era donde había trabajado. Si por el contrario, veía que ningún caballo podía competir con el suyo, esperaba el momento en que todos estuviesen más distraídos y gritaba este desafío invariable:

"¡Ellos son los msulones!" y despígaba la bandera que tenía oculta.

Inmediatamente saltaban varios trabajadores a los primeros caballos que encontrasen, a veces en pelo y medio bozal solamente, para no perder tiempo y corrían tras el abanderado que los llevaba ya bastante distancia.

Se iniciaba aquí una persecución desenfrenada, pues bastaba tocar el brazo que llevaba la bandera para tener derecho a ella, pero esto era difícil, pues el que la llevaba hacía todos los

//

sacrificios imaginables antes que perder una lucha por él mismo provocada.

Si su caballo estaba cansado, saltaba sobre otros de repuesto que sus compañeros le tenían pronto en mitad del camino.

Pero sucedía a veces que yendo en determinada dirección debía seguir la contraria, pues los compañeros de los perseguidores, se le aparecían de frente, cuando menos lo esperaba.

La carrera seguía así, encarnizada, hasta que alguno de los perseguidores tocaba el brazo del abanderado, en cuyo caso la lucha se iniciaba en dirección a la otra era.

El que conseguía llegar a su era, con la bandera, debía arrojarla al centro de ella, con estas palabras:

"¡Ellos son los cansados, ellos son!"

Una salva de aplausos le saludaba y esa era se proclamaba victoriosa.

Pero no siempre terminaba tan pacíficamente la disputa.

A veces, uno de los perseguidores, no queriendo resignarse a ser vencido, boleaba el caballo del abanderado y la fiesta concluía a cuchilladas.

Otras, el que debía entregar la bandera, al que le había tocado el brazo se negaba a hacerlo, ó finalmente, en los casos que llegaban perseguido y perseguidor simultáneamente a la era, la disputa se hacía interminable pues cada bando argüía mil razones diferentes en favor de su tesis.

Localidad Rosario Tala. (Entre Ríos)

Escuela Nacional N° 48.

Maestro remitente: María Consuelo Canto.

*Persona que lo sabe, Ramón Canto de 66 años de edad.*

C A N C I O N.

Niña bonita, si vas a Chile  
 Nunca te embarques en buque inglés  
 Que mejor vida, dan en presidio  
 Que tal será, la que allí te den.  
 Si pides agua a los camareros  
 no entienden jota y dicen 'yes'  
 !Ay que delicia! ay que placer  
 es ir a Chile en buque inglés.  
 Los pasajeros de la Concordia  
 se sublevaron más de una vez.  
 De los tratados nada se cumple  
 De los papeles todo al revés;  
 Carne salada todos los días  
 Un huevo frito, una vez al mes.  
 !Ay que delicia, ay que placer  
 es ir a Chile en buque inglés!

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos)

81

Escuela Nacional N° 48

Maestra remitente: María Consuelo Canto.

*Presuma que lo sabe, Ramón Canto, de 66 años de edad.*

C A N C I O N .

En mi tiempo se hacía un desafío  
por agravio ó por cosas de honor  
los padrinos median la distancia  
y el combate se hacía con valor.

Hoy se citan a los desafíos  
a revólver, puñal ó facón  
y concluyen por darse un abrazo

!que cobardes, señor don Simón!

En mi tiempo rodaba el dinero  
desde peso y peseta a doblón  
y hoy en día sellan plata falsa  
!como roban, señor don Simón!

Don Simón, los ochenta cumplidos  
usted sabe que en gracia de Dios;  
más valiera morir que haber visto,  
tanto, tanto como he visto yó.

A los quince, perder una niña  
De su puño escribir un renglón.  
Esto prueba picardía y malicia  
prueba clara señor, don Simón.

Localidad: Rosario Tala (Entre Ríos).

82

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.

#### OCUPACIONES DE LA REGION

La doma de potros.

Es  
El proverbial entre la gente de campo, que ningún domador llega a viejo. Ello se explica por la violencia misma del ejercicio, que a la larga tiene que quebrantar cualquier organismo. La doma de potros se efectúa así:

Se enlaza el potro, se ata al palenque, se le atan fuertemente de dos en dos las patas para poder ensillarlo y luego se le ensilla. En vez de freno debe ponersele bocado es decir una correa de cuero crudo muy sobada.- El bocado se le pone doble en la quijada inferior del animal en el espacio que dejan entre sí los incisivos y los caninos.-

Las riendas deben ser fuertes a toda prueba, lo mismo que la cincha, correón, estribos, etc.

Para poder montarlo es menester tenerlo fuertemente de las orejas.

Una vez listo el potro, salta a él el domador. Le dá luego un galope de dos ó tres cuadras a lo sumo, sin castigarlo mucho porque se haría acobardado al rebenque, y más tarde, otros, cada vez más largos.

Tampoco hay que pegarle por la cabeza, para que no adquiera el vicio de huir, al menor movimiento de las manos del hombre que lo monta.

Terminados estos galopes, se ata, y después de palmearlo se le carnea, operación esta que consiste en golpearlo suavemente con una carnea y que contribuye a amansarlo.

Una vez desensillado se acollara con la yegua madrina de la tropilla y se suelta.

A los 8 ó 15 días-según el domador- se vuelve a ensillar y se repite la operación, siempre con bocado y no con freno.

El tiempo que se emplea en domar un potro varía entre un año y un mes, según el domador.

Antes de montar el potro el domador pronuncia esta única invocación: En nombre de Dios y María Santísima.

Localidad: Rosario Tala (Entre Rios).

Escuela Nacional: 48.

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.

**SUPERSTICIONES POPULARES.**

- 1°.- Si la leche se cae al fuego se le parte la ubre a la vaca.
- 2°.- Cuando la lechuza canta va a morir alguno en la vecindad.
- 3°.- Cuando se pega en el fondo de la cisterna una brasa, anuncia visitas.
- 4°.- Para que no se mueran los pollitos recién nacidos hay que guardar las cáscaras de los huevos de donde nacieron.
- 5°.- Cuando se juega a la taba y se está ganando no hay que prestar dinero porque se vá la suerte.
- 6°.- En las casas donde hay muchachas no deben tenerse plantas de hiedra porque indica celibato general.
- 7°.- Cuando recién se vé una luna nueva hay que pedirle tres cosas y con seguridad las concede.
- 8°.- Cuando se vé a un cura hay que tocar algún metal para alejar la desgracia que aquel acarrea.
- 9°.- Cuando se vé a un marinero es señal de suerte; cualquier muchacha puede ver a su novio con solo decir tres veces; lo quiero ver.
- 10°.- El vino, cuando cae en un mantel, anuncia <sup>suerte</sup> desgracia.
- 11°.- Si se rompe un espejo anuncia desgracia.
- 12°.- Cuando el poniente á la hora del ocaso se pone rojizo indica sequia.
- 13°.- Cuando al llover se forman globitos en el suelo, indica inundaciones.
- 14°.- Cuando cantan los terutereros anuncian grandes lluvias.
- 15°.- Cuando el cielo está opaco y gris y las nubes forman escamas es por que ha muerto un angelito.
- 16°.- Cuando está lloviendo con sol, se casa una viuda.
- 17°.- Cuando se cae un objeto al suelo se está acordando de la persona á quien se le cayó, otra, cuyo nombre empieza con la inicial del objeto caído y el apellido con la inicial del día de la semana en que se cayó. (1)
- 18°.- No hay que peinar de noche por que se muere la madre.
- 19°.- Toda mancha de aceite indica desgracia.
- 20°.- El tener el cabello crespo indica mal genio.
- 21°.- La mujer baja es necesariamente mala.
- 22°.- La mujer embarazada no debe hablar mal de nadie, pues el hijo que nazca adolecera de los mismos defectos que hubiera inculcado á los demás.
- 23°.- El pegar a las cristuras acarrea desgracias.
- 24°.- Ninguna planta plantada en viernes santo se seca.
- 25°.- Cuando se calienta la oreja izquierda están hablando mal; si

(1) Por ejemplo: si se cae un libro en día lunes, puede ser Leopoldo Lopez, quien se está acordando de la persona a quien se le cayó.

Localidad: Rosario Tala. (Entre Ríos).

84

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: María Consuelo Canto.

*Person que le narró: Ramón Canto de 66 años de edad.*

### TRADICIONES

#### Urquiza en la R.O. del Uruguay.

Hace 45 ó 50 años, un grupo de paisanos comentaba la frecuencia con que se venían sucediendo robos. Uno de ellos remató la conversación diciendo:

Aquí hace falta un Urquiza.

Otro explicó: Ya lo creo, cuando estaba Don Justo, había postes en los caminos, nada más que para poner en ellos todo lo que se encontraba extraviado. Le costaba á cualquiera la cabeza el menor robo.

Un oriental que hasta entonces no había dicho nada habló así: Habré sido muy honrado en su tierra, por que lo que es en la mía fué más ladrón que un gavián.

Cuando pasó con su ejército por allá, fué peor que la langosta. Hasta las gusacas llevaron. Ni las yeguas madrinas nos dejó.

Localidad. Rosario Tala. (Entre Rios).

85

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

V I D A L I T A S.

Palomita blanca

~~vidalita~~

pecho colorado

llévale esta carta

~~vidalita~~

a mi bien amado

Palomita blanca

~~vidalita~~

eleva tu vuelo

y dile a mi amante

~~vidalita~~

que estoy sin consuelo.

Palomita blanca

~~vidalita~~

pecho carmesí

llévame esta carta

~~vidalita~~

para el Potosí.

Palomita blanca

~~vidalita~~

extiende tus alas

y cubre con ellas

~~vidalita~~

de mi amor las galas

Palomita blanca

~~vidalita~~

pecho norgoré

llévale esta carta

~~vidalita~~

para Santa Fé.

*Canto*

Localidad: Rosario Tala (Entre Rios).

86

Escuela Nacional N° 48.

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.-

Persona que lo recuerda: Ramón Canto de 66 años de edad.

### LOS MESES DEL AÑO.

Décimas de amor muy populares hace 45 ó más años.

Para mi no hay tiempo alegre  
Soy un deshojado lirio  
que á los golpes del martirio  
secaron mis hojas verdes  
Esperando de que llegue  
Mi fortuna para Enero  
y me respondió Febrero  
en Marzo descansarás ;  
Yo le diré á tu deidad  
Vá un año que te venero.

*Si  
Canto*

### II

Dentró Abril y llora más  
Mi corazón sin desmayo  
Mi llanto duró hasta Mayo  
Siempre en el mismo compás  
Hoy me respondió fatal  
Junio, tiempo venturoso  
Nada hubo dificultoso  
Porque de veras te amé,  
Todo este tiempo pasé  
Pensando en tí, cielo hermoso.

### III

Julio me encuentra penando  
Sin poderme consolar  
Sin que al continuo penar  
Venga Agosto á remediarlo  
y sin poder evitarlo  
Mi mal en Septiembre sigue  
y con saña me persigue

//

II.

Solo tú podrás salvarme  
Con tu amor para quitarme  
la pena que me persigue.

IV.

Hoy daré un fuerte suspiro  
Antes que Octubre intervenga  
No sea que Noviembre venga  
Y me halle siempre dormido  
Vuelvo á dar otro suspiro  
Por todo Diciembre entero  
A que los vientos postreros  
Pronuncien lo que me han hecho  
Y en ese animoso pecho  
puse mi amor verdadero.-

Epais tala (Entre Ríos)

Recuela N° 48

87

88

Nuestro remitente, Juan Carlos Cantó

Personas que lo recuerda; Hipólito Paolucci de 80 años de edad.  
(analfabeto)

Segun nuestro entender, otros versos habrán sido remitidos para el general Borzigno, pues las repeticiones que leemos recogidos de él, que van en otro lugar, coinciden exactamente con los aqui expresados.

El nombre "Jota" que aparece, bien podría ser la inicial de Justo, pues Don Justo, era como todo el mundo lo llamaba. - Como queda dicho, esta apreciación es puramente conjetural, pues el poeta que sabe los versos, ignora la alusión que pueden suerter.

Se agradece anda de muerte  
porque don jota el tigre  
la propia tanta dormida;  
de quien la de tener.

Cameron

El roba como bigarrado  
y mate en la curva todo;  
pero no quiere que nadie  
pase en la aguja de unano.

J'curator los mules, leques  
(Din me peduen si viento)  
que fui de madre recuata  
que lo tien sin coarse

De los tauduos los jinos  
no se pueden agarrar  
y el ce alge con los insectos  
de toda la recienda.

Y que apenas vich luz  
y tancib a la ligera  
en ropa muy olona  
de la casa lo sacó

Apiculan mullaclos para  
que pe nabo en el mundo  
solamente se precia  
teur como piedra d'aluna

A como mejor que tenis  
un respito de unamat  
lo llavan la criatura

Se duro de corajin  
clupe sangre como tigre  
y con valtior a un tirao  
se vuelva la aguja, flot.

(no recuerda el verso que faltó aqui)

La negra de encavino  
con el chivo y lo educo  
con la plata que le daba

(tampoco recuerda el verso que faltó aqui)

Inario Tala (Este País)

Escuela N° 48

Maestra recitante, María Cornejo Castro

89

Este verso lo cantan con mucha frecuencia, los gaileanos, andaluzes  
& catalles.

¡ Por Dios y la virgen santa!  
el mundo está diferente;  
no hay deudos, no hay parientes  
no está el caso so fornicio.

---

Rosario Tala (Entre Rios)

90

Escuela N° 48

Maestra remitente, María Consuelo Canto

Persona que lo sabe: Loralia Martínez, cuya edad me ha parecido indiscreto averiguar

Contra

Verde es el romero, mi mata,  
cuando está en botón;  
más en reventando, mi mata,  
morada es la flor.

Rosario Tala (Entre Rios)

Esuela N° 48

91

Maestra emitente, Maria Consuelo Canto  
Persona que lo sabe: Piadosa Martinez

Andate papel volando  
Que a manos de un angel vas  
si te preguntan quien te lleva  
decile que solito vas.

Rosario Tala (Entre Rios)

Escuela N° 48

92

Maestra remitente, Maria Consuelo Canto  
Persona que lo sabe: Piadosa Martinez

3  
Mi amor lo he puesto en pesa;  
y se me cambio la balanza.  
Quien porfia mucho alcanza!

Blanca flor, donde naciste  
que en el primer paso que diste  
te encontraste con la muerte.

Rosario Tala (Entre Ríos)

Escuela N° 48

93

Maestra remitente María Concepción Carito  
Personas que lo sabe: Sta Aluado Miguel

Este verso circulaba, en tiempos de López Jordán; Luce de-  
sistió a una danza muy curiosa entonces.

Danza Manuela la vincla  
fumando sobre su asiento  
dice por los de Jordán  
los enterrados gratuitos

Rosario Tala (Entre Ríos)

Escuela N° 28

Maestra remitente, María Consuelo Carito

Permiso que lo sale: sta Ana María Miguez, cuya edad no la poseo  
indivertido análoga.

94

El pámulo que me diste  
fue cordado con puzos  
con cuantos requiera calada,  
y en el medio una correa

Respuesta: (Migo no sea alabancido  
pámulo yo no le le das  
si esto tiene algún pámulo  
de plata le labra Cortas

Otro

Lo tenía una dama juana  
con una damajuana  
y con esta damajuana  
hasta el sueño se me quite

Respuesta:

Y si solo por quereme  
hasta el sueño se te quite  
yo te le de correspondo  
(aunque se enoje manita

Rosario Tala, (Entre Ríos)

Escuela N° 48

95

Maestra remitente, María Consuelo Canto

Persona que lo sabe, Sra. Lucía Miquel, cuya edad es  
la fecha indicada presiguar.

Cuarteto en guaraní  
(Guaraní en traducción)

CP

Chiriti mono tini  
i con ao de perá  
pecado che penicó  
pero cheró de cheá

Posavio Tala, (Cabe Riso)

Secula No 48

96

Maestro recitante, Manis Quiselo Canto

Personas que lo sabe: Sr. Juanis Riquiz, cuya edad me lo ha  
recido indiscretos aconsejar

Verso de palabras en guaraní

Al ~~xxx~~ monte llaman Chigüü Canto  
a la leña Yaperá  
al piojo Quamboretá  
y a la pulga Tunguzü

Mi padre lo sabe del siguiente verso:

Al monte llaman Casüü  
y a la leña Uperá  
a la pulga Tunguzü  
y al piojo Nambuquiná

Rosario Tala (Entre Ríos)

Escuela N° 48

97

Maestra recurrente, María Concepción Canto

- Sela' mate con yerba, vieja.  
- no tengo agua, vieja, caliente;  
- ¿no tenés leña, vieja, rajada?  
- no tengo más que un palo, vieja, podrido.

Este verso es aquí muy antiguo y muy común. Retrate exactamente al espíritu malicioso y suspicaz de los pariaos —

Rosario Tala (Entre Ríos)

Escuela N° 48

98

Maestra remitente María Consuelo Canto.

Persona que lo sale, Amelia Miguez

Una recién casada  
puso el cocido;<sup>(1)</sup>  
por meter la cuchara  
metió el marido

Copla

(1) La palabra Cocido, nadie la emplea, aquí en el sentido de  
Puchero, que ~~así~~ está empleada. La persona que con la  
demostrado el verso, asegura ser campesino, pero realmente más  
bien sea un patibul.

Rosario Tale (Entre Ríos)

Escudo N.º 48

Martina remittente, María Consuelo Casals

99

Cuentos de la región. -

La gente de campo de aquí es, por naturaleza o por afición muy desconfiada. - Cuando para la preparación de los trabajos de este concurso, tuvimos de comunicarnos con tanta gente, hemos recibido respuestas que creemos interesantes reproducir. He las aquí.

I

Vea, señora u señorita, (no sé si ya se habrá casado) yo pa' usted lo que guste, pero pa' el gobierno ni jorras. Alguien me llevan preso si digo alguna verdad.

II

No sea zonzá Consuelita; eso hai ser algún lazo que nos están teniendo los de Buenos Aires, pa' sacarnos los secretos. Lo que es de mi parte dígame que no sé nada.

III

Vé, si son locos; yo siempre le dicho: no hay como el empleado del gobierno pa' inventar locuras, con tal de vivir sin trabajar.

IV

Vea miya, mas ante, líllemme de su tata y deje que Dios lo ayude al presidente de los maestros.

V

Los cuentos sé muchísimos, pero en asuntos del gobierno, que quiere, yo no meto. Esto hai tener algo que ver con las elecciones de presidente que ya están encima, sino que los porteros son como la perdiz que en un lado grita y en el otro tiene los huevos.

VI

La juventud de aquí va pa' tras. Lo que es su aguelito, ánima bendita, no se quiera metido en ese trabajo de andar con papeles pa' el gobierno; quien fin no van a tener esas arriaguaciones. Seguro que ya están pensando en alguna revolución.

Rosario Tala (Entre Ríos)

Escuela N° 48

Maestra remitente Mariana Consuelo Canto  
Persona que lo narró, Analía Miguez.

100

Esta fábula era en verso; pero la persona que la narró no recuerda, sino el argumento y el cuarteto que va intercalado.

### El caburí y el picaflor

Un caburí tenía un picaflor a su servicio. Un día le encomendó cierta misión delicada, muy importante. Esció a volar el picaflor; pero solo voló sobre los árboles, dorados y perfumados de primavera; no se detuvo siquiera. Poró sobre el Guayguay, que parecía dormido bajo los sauces, llorones; en el agua plateada miró. Voló encima de los céltos a jugar la primavera había convertido en una verdadera anarquista. Nada vio más que un picaflor.

Cuando llegó al baile donde debía cumplir su misión estaba jactancioso. Una palmera, salió a ofrecerle un mate: - ¿no gusta un mate, misijos? está tan fatigado! - La altura de la cruz, la llanura del viaje y la material de aquel "mate" que fue dicho como un secreto, hizo tocar al picaflor. Se acercó a ella para aceptar el mate. El dueño se le acercaba a cada tiempo. Después hablaron toda la noche.

Entre tanto el caburí estaba moribundísimo por la tardanza del picaflor. Si conseguía dormirse, era para soñar, que picaflor de todos los Laureanos, le trajera la respuesta al mensaje. (Horacio Quiroga, de la escuela visto, tal vez tenía motivos para un cuento) Se arrancó una pluma de la cola, que solía darle suerte. Nada, no llegaba el picaflor.

Hizo tres veces la señal de la cruz. Tampoco fue eficaz. Le vino el

le. — "Pero lo te de contigor,  
contigó el rey caburí  
para que esta vez me enseñe  
la verdad que te di"

El contigó cambió en punto a unaced de 28 coraucho, Lambriado.  
La taban los coraucho, de punto a unaced. El picaflor había llegado.  
El caburí requirió estano, la causa de la demora. Y cuando el coraucho se le lavó agua la boca, en la proximidad de la presa, el caburí se puso a ejecutar con una palabra:

Está pedinas, joven picaflor. Siendo por una de amor, horta  
dijo, en el cielo de la perder la cabeza.

Rosario Tala, (Entre Ríos)

Casule N.º 48

101

Mantra remite, María Consuelo Canto  
Pasa que lo sabe, sevilla suavis Miguez, cuya edad me  
La parecís indiscreto averiguar.

En tiempo de López Jordán, las familias estaban divididas en  
blancas y coloradas. Una mujer perteneciente al último bando  
tenía un odio fiero a cierto caudillo blanco<sup>(1)</sup>; cuando éste mu-  
rió fue a la tumba y la escupió. Circularon enseguida entre  
veros, con los que la gente traducía sus impresiones:

Essa Sebastiana Monts  
que no se cuente segura;  
el día de todos los santos  
escupió una sepultura

Pa degollar a Jordán  
ella pide la bolada;  
¡si verá mujer de agallas  
esa loca colorada!

(1) Este caudillo era Juan Perrotto, esposo de la hija  
de López Jordán

Asociación Tala (Cuché Rio)

102

Escuela N° 48

Maestra residente, María Consuelo Canto

Persona que lo narró, Srta. Susana Miguez

Cuentos

Honra y sus paisanos, talis venidos a la ciudad. Aprovechó la oportunidad para hacer marcar una pautado; como era verde, indicó lo le darán con rojo, las letras. La le da una izquierda la otra que talis de leer.

— Honra K y sus Y por que sus llanos Capitanes.

Paraná Tala, (Entre Ríos)

Casita N.º 48

103

Maestra visitante María Concepción Canto

El señor X de esta ciudad, político infuyente en tiempos de Roca, tuvo que ir una vez a Paraná, por asuntos del partido.

Allí fue invitado a ir a la casa de Jolivos. Pero antes de llegar observó que todos cuantos iban entrados, llevaban guante, y observó también que uno de estos guantes iba sin cargar, y como él se estaba poniendo los guantes, se dio cuenta de que los señores que iban con él, tenían los guantes cargados de las presiones.

— No quiso ser menor, como señor, y corrió a la primera tienda, para comprar un par. Pero se dio cuenta de que los guantes adquiridos se los puso y cargados:

— Mozo, véndame uno, el guante del jugueteo

Rosario Tala (Entre Ríos)

Escuela N° 48

104

Maestra recitante, María Consuelo Canto

Persona que lo narró: Almalis Mizug, cuya edad me se parece de indiana  
lo pringoso.

### El zorro y los leones.

Un león había perdido todo amor a su consorte, - la leona - por cuya causa resolvió abandonarla. Pero para ello necesitaba un pretexto. Después de varias noches de meditación, una mañana se levantó iluminado; había encontrado el motivo buscado. Despertó pues a su compañera y le dijo que iba a abandonarla, porque tenía mal aliento. La leona se irguió en furia:

- ¿Qué? ¿Qué tengo yo mal aliento?. Llamemos a todos los animales de Montiel, y que ellos tomándose el olor, den su fallo; acataremos la resolución de la mayoría (como los hombres; ¿no es verdad Don Leopoldo Luzuriaga?)

Fueron pues llamados todos los animales montieleros a tomar el olor.

Llamado primero un carpintero se hizo esta reflexión: - Nunca me ha gustado que  
dar mal con oídos; yo diré que no tengo olor a nada, aunque jielda a <sup>zorro</sup> ~~zorro~~

Así lo hizo, pero el león quedó indignado, y lo mató.

Luego fue llamado un mandú y como hubiera visto la suerte corrida por el carpintero, pensó: - Ya puede tener olor a aronitas en la boca, que yo diré que tiene un jedor que mareca.

Votó pues en ese sentido. Iba se retiraba muy satisfecho y sobre todo muy confiado, cuando de la leona de un zarpazo lo mató. - Así fueron pasando todos los animales,

cayendo sucesivamente bajo el poder del león o de la leona según fuera su voto. - Le llegó el turno al zorro. Hubo cierta expectativa en el tribunal por conocer el voto del astuto animal.

Llegó ceremonioso; sacó un largo pañuelo, se limó las narices; tosió luego, escupió enseguida; estornudó después y concluyó por último:

- No sé si las cosas tienen olor o no, porque estoy muy resfriado. Vec  
cunas, yo no puedo votar.

Granis Tala, (Entre Ríos)

Cuenda N° 48

Maestro residente, María Concepción Canto

Persona que lo sabe Sta Amalia Miguz

105

¿Y pa los pantalones?

En tiempos de López Jordán había un caudillo que tenía siempre a su asistente, lleno de curiosidades. Por este lance el llegó a ser asistente suyo, llegó a cometer una aspiración.

Cuando se supo la muerte del último, vino el caudillo prestado a peticiones; todos querían ser sus asistentes. Dijo que entonces peticiones que vinieran acompañadas de las más difíciles pruebas, todo lo aspirante; el que resultare más valiente, sería tomado a su servicio.

Una mañana se le presentó un hombre inusual y con cara de hambre.

- ¿Ud. se quiere a ser mi asistente? le dijo con suca el caudillo.

- Si señor.

- Síntese entonces y espere.

Obedeció el hambriento, sin quitarse el sombrero que le cubría la ojo izquierda. El caudillo, ceremoniosamente, sacó un revolver, lo cargó, y apuntó al futuro asistente, que se quedó sin pestañear siquiera. Después hizo girar el gatillo y disparó el sombrero de un balazo.

El hambriento estaba inmóvil. Volvió a apuntarle y le agujereó la manga del saco. - El hambriento siguió impávido.

- Así me gusta, Amigazo, Ud. usará ser mi asistente; desde eso sí. Los usuarios de elocuencia.

Y ahora, conteniéndose adivinos, tome esta plata pa que se compre el sombrero que le eche a perder. Y esta otra pal caso que también le entropie.

El asistente un tanto empujado, interrogó:

- ¿Y pa los pantalones?

- A los pantalones, yo uso l'hecho unigüen perquisis.

- Si señor, pero...

Rosario Tala, (Canta Riso)

Escuela N° 48

Maestra renitente, Manis Pueblo Canto

106

La Pulpería  
(el club de la campaña)

La pulpería es el almacén de la campaña; en ella se encuentra de todo los servicios de peluquería. Como no hay otro, se constituye el único punto de reunión de los paisanos, acompañado siempre por el truco. Allí se cuentan las últimas carreras, con el entusiasmo del buen jugador que existe en cada criollo.

En general la pulpería es (que me perdona lo que la encuentran llena de poesía) un local lleno de lomos, de salmagués y de mugre. Los paisanos van sacando sus que hacer; los copas son melancólicas; los ratones se pasean entre los polvorientos pisos y las moscas se agolpan, al aguar de cada paso.

Todo agrario se revuelve allí. Es un lugar que tiene muchos de la feria y de sí mismo. El dueño del negocio necesita, los sábados, hacer provisiones de equilibrio para que la reunión no termine en los cuartos. Allí se hace emborrachar al paisano que lleva dinero y luego se lo desfiliza; allí se provoca al rival a portuado y se lo ataca a la cabeza. En la pulpería se individualiza el comercio de la sección, en la forma más purgante y finalmente desde la pulpería donde se acudida a propósito a toda mujer que pase. Estos piropros suelen ser groseros, insultantes a veces, pero - justos el viento - siempre sucaban bien, pues son los paisanos, maestros en el arte de rebatir a una mujer en una sola frase.

"Ballina de pollito ajado", me dan dicho a mí, cuando yo saliendo me acompañan el ir a la escuela.

A una mujer fea le dicen: ¡quien dijo, ahí, que se acaban los puros?  
A una delgada: ¡qué canilla, qué caraxi!  
A una gruesa: ¡cuánto gorda, qué unas velas!

Rrario Tala (Cerro Rico)

Escuela N° 48

Martha Benítez, María Cordero Canto

107

### Costumbres

#### El día de la muerte

En los días 1 y 2 de noviembre, los comunales instalan frente al cementerio campos, en los que se venden bebidas, frutas, uva, etc.

Estos negocios tienen su origen de ser; de dos o tres leguas a la redonda, se reúnen familias enteras, a pasar el día en el cementerio. Las muchachas juegan a veces, buscando siempre la sacada de los pantalones. Las mujeres se ocupan en llorar a gritos, si ese es su temperamento, en arreglar las tumbas con las cosas traídas; en proteger las velas de la irreverencia del viento, y en rezar. Como en noviembre los días son largos y la gente es peregrina, llevan sillas y se sientan.

Cuando el sol empieza a declinar, empiezan también la tarea de limpiar los errores que son traídos y envolverlos cuidadosamente en las toallas que los protegen del sol, para llevarlos con ellos a sus casas. Esta costumbre la tiene aquí también la gente de la ciudad: los errores de los muertos se guardan en las casas y solo los 1 y 2 de noviembre están en el cementerio.

La flor peregrina, es la siempreviva, que guardan de sus ramos para otros y entre las velas, las de color.

Rosario Tala (entre lino)

Receta N<sup>o</sup> 48

Materia resultante, Manis Cuscuta Canto

108

- Como se deshace un baile -

La salida del espigillo, con su vaina, produce al vaciarse un olor tan feo, que resulta insupportable.

Cuando algunos teues, por cualquier causa, entran por anear que no se realice un baile, o simplemente está quecido por un labirillo invertido, va mastiando las semillas sucesivamente, y disimuladamente las va arrojando al lugar del baile. A los pocos sucesos los teues cesan de salir a quebra; luego las sucesivas, mas tarde otra vez se quejan de la escusa, y al cabo de una hora no queda nada en el baile.

Localidad: Rosario Tala. (Entre Rios).

Escuela Nacional N° 48.

109

Maestra remitente: Maria Consuelo Canto.

DISTINTAS ACEPCIONES QUE SE DAN AQUI A CIERTAS PALABRAS.

"Mate" quiere decir cabeza.

Bocha " " "

Vil significa una persona delicada de salud.

Pensión quiere decir tristeza

jalon significa ruidos

solapa significa oculto, escondido, fantasma etc

frito - es una torta con levadura y abujarrada

cuchara el cuáplato

embuelto - el tendido, solo.

tijera - trancas de los techos de los ranchos

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16

Hoja 70a. (Cabo Rio)

Hoja N° 48

Maxima reunido Maria Ausenda Cant

Dichos Populares

- 1) El que a luna p'bol se arrima, buena sombra tendrá.
- 2) 'Qui vos pesao' Este dicho, que seguramente tendrá su origen en la jenta arrabatera, se aplica a quien dice o hace una cosa incurrir en una de oportunidad.
- 3) Más p'ncipal que metal viejo
- 4) Quero, dice el mozguis; bueno dice el virreyzengo. Esta craca se dice cuando a una visita se le pregunta si desea tener algo, puede ser obsequiarlo
- 5) Al pan, pan, y al vino, vino
- 6) Después del bueno, Santa Bárbara
- 7) El quien Dios se le dió, San Pedro se le tendizo
- 8) El secreto de tu pecho no lo cuentes a tu amigo por que la amistad se acaba y te sirve de lastimo.
- 9) Secreto entre tres, ya no es secreto
- 10) Mejor malo conocido, que bueno por conocer
- 11) Por una pluma, no vuelas. Este dicho se aplica a quien anda completamente pobre
- 12) El que no corre, vuela. Se cumple este dicho, cuando al tratar a varias personas, que se suponían duras, resultaron suaves, a cual más p'los
- 13) Mejor trote que cura, y que galope que se corre
- 14) El más lento agarra un mandu a la carrera. Este dicho se aplica en los mismos casos que el N° 12
- 15) Al más calor, lo arrojan el pelo. Igual se juzga que el exterior
- 16) Comerse el mandu. La aplicación más usual de este dicho es en el caso de que tres amigos que estaban enojados, hacen reunirse un tercero para preguntarse y ese tercero salga de quien saciándose el amor a los otros.

Relaciones para el poema (Continuación)

105

Los puros de la estancia  
me llaman Martín Gil,  
por que los en los ojos  
hunto mi posesion

106

(1) Podrás leer en mis ojos  
Como leer el abecedario  
Pero no de Martín Gil  
te lo dicen por otros

107

Desde que te vi venir  
te cuento en el apuro  
gallina de pocas plumas  
no dentro en mi gallinero

108

Usted veía para mí  
la cuenta del tiempo alero  
que siempre iba al campo  
con audiente presidi

109

Sej unca de quien visto  
te marino las intenciones  
¡ Como no quiero que sea  
de tipo los capullos!

110

Pa venir a este yoroqui  
vino en mi Chirundi pampa  
Cui pueniso que gatona  
te voy a tocar el anca.

(1) Como vengo está ya en boca de la gente de campo. Sin embargo, no creemos que nadie en el campo, tenga noticia de Martín Gil

-111-

Pa venir a este yoroqui  
vino en mi yaguaraí cupé  
toque, toque, no se vaule  
que lo dits a para dits.

-112-

Una pala tengo aquí  
y la otro en el campo;  
ahí me tiene tu amor  
el tate como el zerrino

-113-

Una pala tengo aquí  
y la otro en el campo  
ahí me tiene tu amor  
hunto en cuajeringas

-114-

Alga vieja y sin claridad  
anunció de cucaracha  
ya se te lo parea el tiempo  
dijo Lalar la unucachas

-115-

Eno cliquita y locita,  
los como yo te quiero  
pares campanillita  
bucha por un rebajero

-116-

Gravito de choco sos,  
no por tu pelo de raso  
dame un gravito sabroso,  
quiero morir empachado.

117 -  
Algunas el pie compaños  
por que sino se respeta  
cuando sale pronto el pulero  
Le voy a encantar la Chola  
- 118 -

Cuando paso por tu casa  
voy diciendo a cada paso  
que dulce me parecen  
de tus recetas un amorzo  
- 119 -

No te olvide de avisarme  
cuando de otra parada  
pase luego el gatazo  
de dejarte con las gatas.  
- 120 -

De leche de lacto los rubos  
y te pines las patillas...  
si tienes la cara igual  
que aquella jerga to-dillo!  
- 121 -

Pa venir a este baile  
trajo canis y el plaucho  
por que sabia que estaba  
Garcera, la caracalla.  
- 122 -

De leche de andá, "Hondinoh"  
como vendelaga su juinta  
si a la larga o a la corte  
los de correr por mi cuenta.

123 -  
El mull' quise que la quise  
tres cosas ~~habe~~ tener:  
viedo ojo, lindo boca  
viedo, modo de querer.  
- 124 -

Tanta ida y venida  
tanto pasar por aquí,  
las de causar tu caballo  
y las de jugar de mí.  
- 125 -

Al venir a este velorio  
vine para un rincón  
por que sabia que estaba  
la mujer de Morrison<sup>(1)</sup>  
- 126 -

Cuando los andan por una  
y los dos se tallan presentes  
uno arruga la cara  
y otro encina los dientes.  
- 127 -

Deve permito venira  
pa encerrar en un corral  
que andara se la icha un gorrino  
con papel.  
- 128 -

Roquita de tentenit  
languita e pluma tanjachs  
ojito color del agua  
prelito e canto cerrado.

(1) Esta relación alude a Mr Morrison, un inglés que ~~era~~ una  
mariz caricaturesca.

- 129 -  
 En la punta de mi casa  
 tengo un paraíso florido  
 venga porca cuando fuere  
 que será bien recibido

- 130 -

Pa venir a este reino  
 me pare pautaba de casa  
 por que valeis que estab  
 la vida sencilla palmas

- 131 -

Saló el sol sale la luna,  
 salen los dos sencillos  
 me gusta el hablar sencillo  
 por que son sencillos.

132

Cuando paso por la casa,  
 cuando paso y voy cantando  
 pa que me diga tu madre  
 que de verte me encantó.

- 133 -

Aquí estoy por que te venís;  
 por que te venís aquí a tí;  
 si no te gustau mis sencillos  
 como te venís me voy.

134

Minuta de los ojos negros  
 y los labios colorados;  
 tu padre vení mi suegro,  
 tus hermanos mis cuñados.

- 141 -

Yo te perdono por que te quisiera  
 yo te perdono de corazón  
 solo te pido que al ser que seas  
 nunca te pagues con la traición

- 135 -

Sea cuenta que le son cuentas  
 sea suena que está la cuenta  
 mi padre no quisiera  
 mi mis hermanos cuñados

136

Yo por me comiendo  
 cuenta una larral jalar  
 creyendo que era mi agüela  
 lo pedí la bendición.

- 137 -

Una pala tengo aquí  
 y la otra es el tejao  
 así me viene tu amor  
 tanto de gatarao.

138

Cuando me quise a una  
 y ella quiso a mis novias  
 el sencillo anda adelante  
 y el aborrecido detrás.

- 139 -

En la carrera se amoro  
 reuse el que llega primero  
 yo que el ultimo se llegaba  
 cuando me quedaba

- 140 -

Yo te quisiera querer  
 pero no me atrevo a más  
 por que el destino me tiene  
 como perro de enajada

- 142 -

Lo te quisiera duner  
J'iro que no me conuenca  
por que de puedo disgustar  
Quiera encantada te tiene

- 143 -

Quien te lo recibe soy yo  
Quien te lo envia es mi alma  
Quiera de corazon te quiero  
Luis Filipe es el amor

- 144 -

Mi te recuerdo en caricion  
Cuerpala en tu poder  
sea recuerdo de quien te ama  
Con el cariño mas fiel

- 145 -

En la puerta de mi casa  
depo un gariso florido  
de quien soy yo te quiero  
no me escribes en el abicho

- 146 -

Sola vato el zapato  
de uno de, la muellea orea  
mi manita me sta criando  
pero no para cualquiera

- 147 -

El anillo que me diste  
lo tire dentro de un pago  
pa no tener compromiso  
con ningun abalaucio

- 148 -

El anillo que perdiste  
en mis manos de quien  
por que no quiero recuerdos  
de un mujerino como vos.

- 149 -

Debajo de un sauce verde  
quede corre un canalito  
est' el anillo de rubio  
que me diste en la mano.

- 150 -

En la balanza de tu amor  
a ver quien falta primero  
Veremos cual de los dos  
Es de amor. Mea verdadero

- 151 -

Si no me canso de amarte  
a ver si es quien te amara  
a ver quien de amor se cae  
Veremos cual de los dos.

- 152 -

Vos decir que me perdo  
yo digo que yo te quiero  
en este tiempo carino  
a ver quien falta primero

- 153 -

Tu corazon es de bronce  
el mio de oro pero  
seguro un juramento  
a ver quien falta primero

- 154 -

Mis penas y mis penas  
solo crean para vos;  
a ver quien es mas constante.  
Veremos cual de los dos.

Granis Tala (Entre Ríos)

Escuela N° 48

maximo reinitado Manos Encuentro Canto

Natais, era muy frecuente en los salones que se sentaban organizados  
por una mujer, con tanto la traza, que luego por luego sus-  
tituaban en forma de desagravio. Una noche, en un baile dado  
en casa de una de la principal familia de esta ciudad, uno  
de los concurrentes, no pudiendo con tanta traza que desear,  
no pudiendo dejar un cagan sin control, dio una patada  
tanto a una silla en pleno baile y luego corrió el gaite.  
Los desordenados tienen hoy uno de los más conocidos y peludos  
de Paraná. El día siguiente del baile, circularon nuevamente  
estos versos:

Si lo vió a Pepita  
lo tanto que pudo  
con la trompada que acaeció  
Francisco lo acuchó.  
Se lo puso la vejilla  
como temate a la sexta  
y le saque la maculeo  
el tanto de la pinta

## II

Hermanos! mi papeta  
hiciste acaes, ¡por Dios!  
Tiraste el gaite el sabio  
y caide la rezojo.  
Y lo peor hermano, es que  
se leisa un mi amo todo  
aguardando: a que lea un gongo  
algo se gaite ¡peis!

Rosario Tala (Cuba Rio)

Canción N° 48

Mar las recurrentes, maná recumbi Canto

114

Relaciones Para el Juicio

Una tijita de papel  
y un vasito de agua fría;  
un bolito de tu boca  
tengo pa' pasar el día.

Cops

<sup>VII</sup>  
Las horas que toco el día  
las te repartiré así:  
cuando estés con ligeros  
y quince puntadas en ti.

<sup>II</sup>  
Dito de curruco los lindos  
Juanpita de cañal:  
Es puma de agayo jords  
Florita de animal.

<sup>VIII</sup>  
Y si hay alguna mujer  
que en este día me despiere  
es una que puede haber  
con el nombre de María.

<sup>III</sup>  
Sabi un curto arriba  
haji un curto abajo  
encubrí las achiaras  
que faltaba el cuajo

<sup>IX</sup>  
Te quiero con amor muy puro  
tu amor me sirve de jura  
por que lo sigue el cielo  
tambien se llaman María

<sup>IV</sup>  
Lo te quisiera pedir  
lo que me quieres yo  
una b con una e  
y una s con una o

<sup>X</sup>  
Antaño era más un sueño,  
sueño de mucha alegría  
Era con eso que sentaba  
regalada frente mía.

<sup>V</sup>  
Mareca como la palma  
dizense lo que lo digo  
si no tiene compañía  
lo puede tener conmigo

<sup>XI</sup>  
Desde lejos te recibí  
tan solo para quererte  
no me deprimas, mi vida  
ni hazas infeliz mi suerte.

<sup>VI</sup>  
Si yo supiera de cierto  
que me tenías tanto amor  
me bajaría anapato  
como al filguero a la flor.

<sup>XII</sup>  
Quisiera sea de tu alcoba,  
cama colada y cabecera  
y a no de la media noche...  
a malaya... quisiera pudiera

(sigue)

XIII

Lo to rindies fuer  
Pero no fue un zapuado  
Por tenís un preludio  
Que no te pende pisado

XIV

Cuando cuando después  
del cansancio fatigado,  
mis sé que séis adorado  
pori por lo mucho más.

XV

En el medio de la mar  
suspiraba un elegante  
y en el suspiro decía:  
¡por delante ya adelante!

XVI

En el medio de la mar  
suspiraba un chajés  
y en el suspiro decía:  
¡ya atrás!

XVII

Antaño cuando era un niño  
cuando volví a jugar  
que estaba a los diez años  
con una torta de arial

XVIII

En el campo hay un jugito  
que lo llaman unio mis  
si us te casa, amigos,  
me voy a morir de frío.

XIX

Desde lejos le venís  
arrotrando un capote  
y lo pade vete a vete  
calbarote en el ocote

XX

En el río crece un juyo  
que lo llaman. comalote  
lo suscita no me quisien  
por que me crece el legote

XXI

Ei la lumbre se calaran  
como se cala un rucón  
ya lo hubien ya calas  
a mi delante el corazón

XXII

Desde que lo vi  
la quise:  
y ustó  
¿que dice?

XXIII

Desde que lo vi  
lo quise.  
¿que dice  
ustó?

XXIV

Pa venir a este velorio  
traje toda mis hilachas  
por que sabía que estaba  
marij de batata guaciles

XXV

Pa venir a este velorio  
traje unas entellas por que  
por que sabía que estaba  
la pende que yo quisía

XXVI

De que te viene venir  
con un rucón de ~~que~~ pro  
le dije a mi compaero:  
con tal, me pende yo.

(1)

XXVII

Hermosa vaquillucita,  
Cuda, patornua riniro,  
ante caballo vacante  
Será la yegua maduro.

XXVIII

Maule hace de cajero  
y creo que estaré hecho:  
uno pa dante vacante  
y otro pa dante apuelo

XXIX

En el medio del campo  
empirala en lechugu  
y en los sueños deis.  
que gaucha dau campadrin.

XXX

Camparito, Camparito  
se acucilla en la cintura  
salite de aqui pa guerra  
que vas a hacer basura.

XXXI

En el cielo la estrella,  
en el campo las onjeras  
y en el medio de mi pecho  
la República Argentina.

XXXII

Si tu madre te manda  
cerrar la puerta  
dalo como la llave  
dejalo abierta (1)

(1) En el pagador de leguas tiene visto esta relación  
de estar sus dominios una mancomuna que  
iguales puede la la aprendidos

XXXIII

En la puerta de mi casa  
hay una flauta y son vicente  
como jirón por lo jirón  
si tu mamá es la presente

XXXIV

En la puerta de mi casa  
hay un zapallo pedrico  
pa que se lava la cara  
toda la entremetida.

XXXV

Pa venir a este relato  
traje los cuatro elementos:  
el agua, la tierra, el fuego,  
y el cartillar a los tientos

XXXVI

Uno, dos, tres, cuatro  
si es que fueras un muerto.

XXXVII

Uno, dos, tres  
cuatrate si fueras

XXXVIII

La mujer que quiere a los  
no es gaje, que es presencio  
si una vela se le apaga  
le otro le puede encendido

XXXIX

Naturaleza está un cuento  
y aurella uno que pesó  
un mandamado de castigo  
que me case con usted.

XL (40)

Dicen que la vida crecen  
cuando acaba de llorar;  
casi crecen más cuando  
cuando uno se puede ver

XL I

Con los ojos y la vida  
luego se hacen en retrato:  
La vida por su vida  
y la vida por su vida

XL II

Cuando el agua se mueve  
por donde se ve mi opinión:  
Tendrás más pa recuerdos  
que es una fuerza de amor.

XL III

Si quieres que go te quiera  
no se hacer un juramento:  
has de recibir en el agua  
y sea de finar en el viento

XL IV

Si quieres oro y plata,  
oro y plata en mi poder  
lo volverá en tu poder  
pa no verte padecer

XL V

Entre clarín, clarinete  
clarín, clarinete, alterna  
sino que clarín constante  
clarín, clarín tu memoria

XL VI

Da vuelta por entre ese jardín  
como dan las manipulas.  
No me mires con desprecio  
Mirame bien que soy roso.

XL VII

Exo nos parti una sandia;  
to nos parti en media;  
to nos parti mi pedro  
para darle el corazón.

XL VIII

El cuillo que me dieste  
se me quedó en los pedregos  
no me quedé más contento  
que me quedé entre los brazos

XL IX

El cuillo que me dieste  
que de recuerdo se quedó  
el amor que me teniste  
que preguntó y se acabó

L

Al día se ligó para jugar  
y la muelle para la calma;  
para <sup>vos</sup> queridos mis  
para vos todo mi amor

L I

Bajo de un sauce verde  
bunde corre el agua fría  
ahí te voy a retratar  
corazón del alma mía.

L II

Al la ley de los estrellas  
y una muelle me dormí  
y sé que era en los ojos  
que relaban solo mi

L III

En la corteja de un árbol  
se me fue recibiendo  
y como el árbol era un jardín  
de peso se me fue

Relaciones (continuación)

54

¿Quién vido fuego a pagado?  
¿Quién vido cenizas ardidas?  
¿Quién vido a un amor de jach  
que lo vuelvan a quemar?

55

Si por parte me deprecia  
digo que tiene razón:  
yo deprecia a muchos chicos  
por parte de corazón

56

La mariposa mariposa vuela  
y el tiempo la mariposa;  
mi corazón mariposa vuela  
y el tiempo lo cantará

57

El limón es amarillo;  
La mariposa es colorada  
como fueris que te quieras  
si sé que me das alegrías

58

¿Es aquella nube blanca  
en medio el cielo roto?  
¿Cómo fueris que dije  
lo cierto por lo dudoso?

59

¿Este mundo yo lo quiero  
y él no debe de saber;  
él se muere por otra  
y yo me muero por él.

60

Clarito punto en l'agua  
pasado por el río;  
así está la corazón  
cuando se lo busca el amor.

61

En Francia plantó una rosa  
y en Valparaiso un clavel  
y en vos, cuando no me vido  
plantó todo mi secreto.

62

En sus ojos cabello  
que te cara solo a cara  
lo le de llevar de juis  
cuando cuando me voya.

63

¿En sus ojos cabello?  
quillo y caduca sea,  
con lo que así me quisiera  
alguno vido y corazón

64

En sus ojos con carita  
ni tampoco con jidritas  
tirame con tus amores;  
yo le de ser la palmita.

65

En sus ojos con jidritas  
que me va a lastimar  
tirame con tus ojos  
que me va a quemar.

66  
Si tu pecho fuera cancel  
y tu corazón catalpa  
yo sería tu prisionero  
¡ Qué prisionero dichoso!

67  
Si la amor a mi se uniese  
¡ Qué feliz me sentiría!  
y a tu lado jugaría  
toda la felicidad

68  
La cinta, para ser cinta  
no la de sea de otros colores  
y el lunecel para ser pinuc  
lo de probar los dolores

- 69 -  
En el campo hay un jupito  
que le llaman Carlos Santos;  
para ser facho en el mundo  
hay que haber probado el llanto

70  
Lo viene saliendo el sol  
batallando con la luna;  
te fuerle y me dejate  
sin esperanza ninguna

71  
En el campo hay un jupito  
que le llaman de la esencia:  
me olvidé de preguntarte:  
¿ cómo te laido con la ausencia?

78  
Del cielo cayó una pira  
y entre la pira me embate  
en los brazos de esta jareca  
ruega la muerte y me mate

72  
de laj de mi almudada,  
tece, un puñal de acedid  
para matarte a vos  
si no te casa conmigo

73  
Lo voy como la aceituna  
pariente del aliviar;  
mi aunque me sea celgado  
no maldé un poco de olvidar

- 74 -  
¿ Vos esos cuerpitos cabellos?  
no se levantan con jabón  
si me case otro perro  
y saque de mi corazón

75  
Si la pluma fuera de oro  
y el tintero de metal,  
le escribiría una carta  
suave y tiende, a lo oriental

76  
Mi corazón traigo triste  
y apagado los sentidos  
el pensar que me dejate  
en contra de lo convenido

- 77 -  
Quisiera sea los jupitos  
y morados los plancos;  
para jugar con los lunecos  
y pa jugar los muñecos

-77-  
 Ayer pasé por tu casa,  
 y me tiraste con una rama.  
 no lo volví a hacer  
 que lo voy a cantar a tu amor.

80

Triste está mi corazón  
 triste está la muerte mía  
 triste se puede llamar  
 mejor que de la vida de Jesús.

81

Alas, so mis aborridas,  
 tengo un frasco de agua fuerte;  
 querré, que soy soltero  
 y constante tanto la muerte

- 82 -

Échale un papelito en el agua  
 que se juegue a la propincha,  
 no va a querer a nadie  
 mientras yo ando en el mundo

- 83 -

En el jardín de mi casa  
 tengo una planta de rosa en flor  
 con un botón que dice:  
 castigo no quiero amor

- 84 -

En la puerta de mi casa  
 tengo una planta de cedrón  
 con un botón que dice:  
 por fin llegó mi castigo.

- 85 -

Las varillitas del puente  
 se numeran cuantos yo paso.  
 si te saltas de puente  
 y a los demás no das caso.

- 86 -  
 Ayer pasé por tu casa  
 y me tiraste con una rama.  
 si no paso a tu lado  
 me rajaba las lumbares.

87

Ayer pasé por tu casa  
 me tiraste con un limón;  
 el limón cayó en el suelo  
 y el golpe en mi corazón

- 88 -

Tu te viste con una lina,  
 mi clavel más encarnado  
 mi amor más amor mi gusto  
 que esto, que está en mi lado

- 89 -

Dónde me te vi venir  
 te crucé en el charco  
 y que venis quitando  
 traza de cuando sales  
 el mundo

- 90 -

Tengo un caballo blanco;  
 blanco y acaracado  
 y en cada caracolito  
 está mi amor separado

- 91 -

Eres una y eres dos  
 eres tres y eres cuarenta  
 y eres el mundo más lindo  
 que en la sala se presenta

- 92 -

Eres rosa y eres uardo  
 y eres cardo de cuerno  
 y eres el mundo más lindo  
 que en el mundo puede haber

-93-  
De balde te llora un ojo  
y te han de llorar los dos  
que a la fuerza que yo ahora  
no lo le de dejar por vos  
-94-

Este dolor sin ojos  
¿que suela una vida hacer?  
a este modo compunguete  
¿que amor lo pueda tener?  
-95-

Este dolor es la vida  
cuando es el por florecer!  
mas doloros seris yo  
si retener es tu poder  
-96-

Este dolor es el clavel  
cuando es el por florecer!  
mas doloros seris yo  
si retener es tu poder.  
-97-

Utanu cuando te voyo  
si risate un aire frio  
no lo sabes la culpa al viento  
que sea de siempre unio  
-98-

El amillo que me dieste  
se me cayó la me gajon  
poro una oreja corriendo  
y lo lloré en el rebón.

-99-  
Por una fuerza deudo  
y por la otra de la fuerza  
la relación que te dieste!  
como se agiase la fuerza.  
-100-

De balde te llora el ojo  
y te suela la patata,  
no lo de como causate!  
ni tampoco de cuiguanas  
-101-

De balde te llora el ojo  
y te suela la ueray  
no lo de como de cuiguanas  
ni tampoco causate.  
-102-

Cada que que me quere  
que te amor es tan uiguate  
me suela el dolo en la oreja  
y lo ojo otro un rato.  
-103-

Viene saliendo el sol  
con un viento que de boca  
¿quien pudiera uerera  
ni decirte de la boca!  
-104-

Por esta calle me viene  
y por la uerera me voy  
y al que me pise el puchero  
cuencuente por la dya  
10

Rosario Tala, (Entre Ríos)

Escuela N° 48

Mantra recitadas, Mania Gansuelo Canto.

118

CA

Juego impautible.

En La ruancha, el mismo juego de los niños, se dirige al que debe correr a los niños, diciendo cualquiera de estas cosas, de modo que cada palabra corresponda a un jugador.

Punto, punto  
saca la vaca  
del veinticinco  
chorro moro  
caliente, pellón.

Can

O sino este:

Ura y saliendo los  
del palacio del inglés  
el inglés tiró la espada  
juegato cuarenta y tres.

Can

Rosario Tala, (Canta Rio)

Escuela N° 48

Mantua recumbente, María Pinedo (Canta)

119

Persona que lo narró: Matilde L. de Segura, cuya edad me la puseis indicarme a ser posible.  
Lo sabe también. Las familias Miguiz, de esta ciudad. —

Un caso verídico. —

Hace muchísimos años, cuando esta ciudad era más pequeña aún de lo que es, los actos religiosos se efectuaban en la iglesia con acompañamiento de gaiteros.

Cierta día la comensación era una muchacha que se contentaba de predominar en las señoras. El gaitero de la que era hombre muy adicto al bello sexo, se cuenta que visto tanta jalea abullonada, se unió por un momento de peticiones, como dijo a tocar el peticion.

Viendo los señores, y empezaron a moverse por los unos. El párrafo que fueis establecer el orden sin dejar de cantar siguió así:

Kirie Leyson, que te le dicho Cepino, que no toques el peticion

Cepino, era el gaitero

Rosario Tala (Entre Ríos)

Crucela N° 48

Mantua rematada, Manis Conchelo Carito

120

Personas que lo usó: Natividad L. de Leizaola, cuya edad en la  
parecidos cincuenta y tres años.

Tabla

Los sapos y el chingolo.

Antes los sapos caminaban como cualquier cuadrúpedo y tallo-  
tan como los lombrices.

Un día una pareja de ellos, se parecía a la orilla de un char-  
co, cuando vieron un ser pequeño y abandonado.

— Recojámonle, dijo la sapa, compadecida de él.

El chingolo confundido, ayudó a la sapa a llevarlo a  
la casa donde fue criado con cuidado.

En la sorpresa asustado intencionalmente que por los meses, can-  
tala y se iba caminando a saltitos, de un modo singu-  
lar. Estaban acostumbrados de su tipo adaptado.

Pero, aunque lo querían mucho, un día echó a volar y se  
largó a volar. Era un chingolo. Nunca tuvieron más noticias  
de él. Pero no olvidado, resolvió imitarle el modo de  
caminar y de cantar.

Desde entonces los sapos, caminan a saltos y gritan por los  
bosques.

Rosario Tala (Cacha Rio)  
Escuela N° 48  
Mancha recitante, Manis Consejo Canto

121

**CN** Juegos infantiles  
La mancha.

En el Consejo juego La mancha, se dicen cualquier  
de estos versos para elegir al que debe correr a la derecha.

Uena, do tres  
el que no salga, mancha es.

O sino este:

Paco, Paquito, vendió su cordero Caven  
para corse con la corderera.  
La corderera vendió se abanico  
para corse con Paco Paquito

Romano Tala (Esteros Rio)

Cuarta N<sup>o</sup> 48

Mantua reciente, marica Quisulo Canto

122

Decidos populares / su origen

Pickincha, aijo Zapata. -

Origen: Dos paisanos tomaban mate acazo, junto al puzo, donde se estaba un churrasco de carne algo pasada. Uno de ellos cortó un trozo que llevó a la boca; como se notara un sabor desagradable lo escupió. Zapata lo levantó con la punta del puñal y exclamó: ¡Pickincha! De ahí el dicho.

Canto pal carnero. -

Origen: Se dice canto pal carnero, cuando alguien muere, por que ante los ociosos, en los cementerios, se llamaban carneros.

Sura fue no de la vieja. - Abi aijo uno que llevó a la novia mientras la madre no podía verlo. Por extensión se aplica en muchos otros casos.

Vas errau chi, rumbia pa las casas

Origen: Dos paisanos sentados, hablaban y uno de ellos cantaba mentiras tan grande, que espúdolo el compañero, con sexsiva picareza le dijo: vas errau chi, rumbia pa las casas.

Rosario Tata (Entre Ríos)

Fuente N° 48

123

Maestra residente, María Consuelo Canto

### Características de la región:

#### La fealdad

- Los naturales de aquí, son feos. Si alguna cosa linda se ve, es en algún extranjero o descendiente de él. Es frecuente encontrar ojos dulces y grandes, pero sus plañidos que recuerdan el ruidor de las vacas; ojos bellos, su boca, pero siempre la cara que la lleva, tiene una nariz muy gruesa, nunca grande, siempre aplastada. Los pómulos salientes y la frente comprimida y estrecha. Esta fealdad es fácilmente observable en la escuela. En un grado de 40 o 50 años, no se encuentran en caras lindas. Las mujeres de edad entre 40 y 50 años, completan la desamorcación.
- No nos referimos a los niños de la ciudad, donde se encuentran caras iguales a las de toda la ciudad, de todas las ciudades. Hablamos de los niños que viven en la costa del campo, Tata.
- La fealdad que se entrelaza a la civilidad de algunos niños y largas trenzas, no se la imaginado aquí, seguramente.
  - En cambio, los niños que se van a jugar, es siempre esa nariz aplastada lo que los atrae.
  - Además, no se ven personas negras. La cara de un color y el cuerpo raquítico, son otras de sus características.
  - Las mujeres tienen otra fealdad en su labio: el autor libre? Comenzan a ser madres a los 14 o 15 años. Cada hijo tiene un padre diferente; es cosa de mujeres cristianas que de 7 hermanos, por ejemplo, haya solamente tres o cuatro padres. Como nadie encuentra una foto, todas siguen la misma senda.
- ¿No habrá que buscar aquí la causa de la fealdad? El desamor se encuentra aquí en imperio.

Rovaris Tala (Entre Ríos)

Escuela N° 48

124

Maestra sustituta, María Concepción Canto

Cortambor

El luto

La gente de aquí, — la campesina e ignorante — siente por el luto cierta superstición.

Por leguas que sea el pariente muerto y por lejos que sean los acaídos, siempre encuentran de donde sacar pa los paños (los paños son la jellera)

Dará idea de este ajón de culutarse el siguiente caso, cuyos protagonistas, son padre de un alumno de esta escuela.

Doña Modata, era casada con un hombre a quien abandonó más tarde para unirse con Don Ventura, un carretero leuandés y trabajador. De esta pareja nació un varoncito que es alumno de esta escuela.

Hace poco tiempo, murió el primer marido de Doña Modata. Don Ventura y su hijo se culutaron sucesivos rigurosamente.

— ¿Por qué lleva luto Don Ventura? le preguntamos.

— Y que nos sabe? Pues marido de Modata, mi mujer.

Ve qu' eran casaus, pui, por el civil

Rosario Tala (Entre Ríos)

Secuela N° 48

125

Maestra renitente, maná Buenos Aires  
Ternario

Práctico. — El cristo más reciente, se vuelve a darse ante la cruz, ultra terra.  
En la sala, figura en primer lugar la ley mala o sea la ley de los jueces, falsos.  
A verla solamente, se sigue de mal agüero, pero si llega a adherirse al  
camino, es fatalmente, de lógica consecuencia. La narración que sigue,  
Bueno todo, desde el capó, se llega un cristo quebrado y fuerte, en  
cuanto se una ley mala.

#### Froilan Luna

Era don Froilan Luna, un hombre rico y acaudalado. Como una buena familia,  
satisfecho siempre pronto. Era bueno con todos, pero que tenía sim-  
ple y una temperada al alma. Sin embargo, inevitablemente muchos, todos  
injustos, por encima de las autoridades. Como era muy abeto, no  
salvaba de códigos, ni de la, entonces, en ella contenida, pero tenía en  
virtud equilibrada, que se llama una virtud. Cualquier injusticia, la debía  
como propia. No era, por sí sola, a la policía, cuando de un solo, que  
no convenga. De ahí data su enemistad con la justicia. Un día ape-  
reció un momento Antón Dross y como mediara una antigua reunión con  
Luna, todo pensaron en él, al buscar al matador. La policía le acusa-  
ró culpable y le persiguió. Lo siguieron el resto hasta la Escuela, en  
dificultad; pero allí, se lo sabía de los Lunas. En la escuela, le da  
una hospitalidad, y le escuchaban siempre. (Secuela para estudiar la acción,  
de la justicia, el paranoico no traiciona)

No era, un milico, dijo sabido visto en Cali — hay relación Rosario  
ra —; pero iba sin armas, y el prójimo le había avisado de una  
manera... que, francamente, el no quería dejar sus libros, por el amor  
de los.

Don Julian que era entonces jefe de policía, cuando allí, tres años  
después, al mismo tiempo que distribuido en los juzgados, que  
lejo imprimió en Paraná: El que vea a Luna que avise a la  
policia, y el que no, que no<sup>(1)</sup>. — En los libros, escritos  
en los últimos, salvaron su vida, los cinco libros, que hoy  
hay en Cali.

(1) Esta proclama es auténtica del numerado señor, cuyo apellido omito por prudencia.

Al llegar inquirieron noticias del portugués, en las cuales  
del lugar. Nadie le talis visto, nadie talis usado. Habría pasado  
de usarse seguramente. Marcharon entonces los milicos, este clas-  
fui a don Julián: "Luna no se ve ni un momento en vivo; diga pando  
agarramos" se culpó don Julián. Eso era perder tiempo.

Sigambón hasta el Uruguay, dijero, que se requiera. Los represen-  
tante de la ley marcharon rumbo a Uruguay.

Luna, entre tanto, pensaba en Calá. Saltó de caballo. Cuando  
poran en los milicos estaba fopado en una rancacha de multa, tomando  
mate; y se los habia ofrecido pero pensó: "Estos diantros, a la ley  
que son autoridad, no ayudan a ningún existiano."

Lo talis que se iba a marchar. El iba a marchar a su vez.  
Cruzó un caballo roano, por que era pelajo, se resultaba bien a la  
distancia y partió en precipitación. Siguió en la zona, donde estaba el  
Calá; no talis cosa, y eso era una dificultad. Sin comer se  
poraba muchos días, pero sin mate, más de 24 hrs, no se anim-  
maba. Cauderzo a Urutal. En ninguna parte estaba mejor.

Los pelujos, le sacaron sus cogijos tiernos, para comer y mate  
no le faltaría en lo de su Cuadrante Romalda, la hija de don Padeco.  
Se le sacó agua a los.

Algo primero a Killaguan. Cuando volase el pelo; quien sabe no  
lo ayudaban algunos encividos en la cabeza!

Se arregló bien y después de diez leguas de marcha, divisó la casa  
de don Padeco. Ya iba a bajarse de su roano, cuando tropezó  
con un alaján. — Es de l' autoridad, se dijo, cuando un milico  
se le cae:

- Es usted don Luna?
- Pa servirlo
- Díel preso, que soy autoridad
- Lo soy Frailán Luna, el que nunca son agarrao.
- El milico trocó pito, y aparecieron dos más. El que diri-  
gía ordenó: Priendan a ese matrero! Ya existe man-  
la!

Relampaguearon los ojos de Luna, ante la inminencia

de su captura.

- El que me lo que, queda ciego! rugió. Pareo tengo esta reliquia, y se trató una lástima que lo cogate el cuello, y que la ruyse sans villar.

- Vauos a vos hijunos, quien es el quire quedar en l'os Ciudad.

Los tres lumbos se miraron. Estaban con preñidos, y presentados.

Apresenció el proezuido, quito, coras y clavando las en quelo, en su roano, salió como un vendaval gritando:

- ¡Recuerdos pa esa Julián!

A los tres años, en esta ciudad, la gente horrorijada, sacó esta cuenta:

Bendigo sea Manis Santísima! Algún día me lo laberá das a Don Fossilán, pa que lo pudieran agarrar esta milicos. Ni la policía de Buenos Aires lo fuera valio, estando sano y vivo Don Fossilán. - ¿No te dije que esa bestia se amule no sudaba al viento? Algún día me lo, seguro, por Don Fossilán. Caminó, así, sacó una pita pa mandar al cuartel.

Don Fossilán tuvo, ante Don Julián, jefe de policía, habló así:

- Señor jefe, aquí estoy, pa que me preñuden.

- ¿Quién lo capturó?

- Uaidé, señor, rugió yo e presentame, cuando.

- Y qué santo le acumbra pa que se entregue así?

- Ninguno.

- ¿Entonces? ¿tuo miedo de l'atmida?

- A los lumbos me lo tengo <sup>misito</sup> a ninguno, pero sucell que autmoche se me preñidó la ley mala en los pises; era señal que me iban a garrar y ante que eso, aquí me tuve, pa lo que fuerte.